

PROVERBIOS
Y REFRAINES

ILDEFONSO
PEREDA
VALDÉS

398.9
Per
pro

UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA

"Per

ILDEFONSO PEREDA VALDÉS

PROVERBIOS

Y

REFRANES

(DE SALOMÓN AL VIEJO VIZCACHA)

PAREMIOLOGÍA FOLCLÓRICA

398.9 PER pro
Proverbios y refranes :

.FHCE/155254*

M 10H"

15 5 25 4

Vinote

PÓRTICO

**Ilustración de carátula: Viviana Mendá, en homenaje a don
Ildefonso, sobre *Candombe*, Pedro Figari (1932)**

***Proverbios y refranes*
1998, por Universidad de la República
Departamento de Publicaciones
José Enrique Rodó 1827
Montevideo
ISBN 9974-0-0092-0**

DON ILDEFONSO
(NACIDO EL 11 DE MARZO
DE 1899, EN TACUAREMBÓ)

Y **sus** OBRAS

*Comentario y enumeración
de las composiciones
literarias del amor,
por:*

Edda Piaggio Victorica

PRIMERA PARTE

INTRODUCCIÓN

Las primeras obras literarias de los pueblos, los más antiguos monumentos de las religiones orientales, los Vedas, el Zend Avesta y la Biblia recogen ya en sus páginas los refranes del pueblo, y los proverbios y adagios de los sabios que resumen una moral práctica y utilitaria.

Las tres voces: refrán, proverbio y adagio, suelen usarse vulgarmente con el mismo significado; pero los eruditos sostienen que no es lógico confundir el refrán con adagio o el proverbio. Agustín L. Cannobio observa que nadie llamará con propiedad refranes a los proverbios de Salomón. No obstante, el uso vulgar ha confundido el significado de estos vocablos y algunos llaman indistintamente, refrán, al proverbio o al adagio.

Los paremiólogos establecen sutiles diferencias entre las tres expresiones. Así Jonana, dice: «que el adagio encierra una moral menos austera que el proverbio, que el refrán da siempre una instrucción por medio de una alegoría o metáfora, que el proverbio ha de ser grave y seco; el adagio claro y sencillo. Y el refrán agudo y chistoso y muchas veces de un estilo bajo».

Erasmus, recolector de adagios y proverbios, explica la diferencia entre estas dos formas de sabiduría popular diciendo que el adagio procede de los oráculos, de los escritores, de los sabios y de los poetas y no es tan popular como el proverbio. *Juan Lebón*, que en el siglo XVI publica una colección de adagios, explica las diferencias con el proverbio. El proverbio es para este paremiólogo: frase popular nacida en el pueblo; el adagio puede ser tomado de seis objetos

distintos: de las cosas semejantes, de los animales, de los personajes fabulosos, de la comedia, de la historia, y de las naciones y estados y puede envolver una comparación: «Más rico que Crespo», «Más severo que Catón».

Sin entrar a investigar la etimología de las palabras, refrán, adagio y proverbio ni establecer diferencias sutiles, como decir que el proverbio debe ser grave y serio y el adagio llano y sencillo, resulta más eficaz discriminar el problema remontándonos no al étimo de la palabra sino al origen culto o popular de la frase.

Así, desde la más remota antigüedad, el pensamiento de los sabios se sintetiza en un *adagio*, el sentir del pueblo en un refrán; el adagio aunque se popularice tiene un autor, el *refrán* es popular y anónimo: «Mens sana in corpore sano» es un adagio. Se puede repetir ignorando quien es el autor, pero la *gens erudita* sabe que pertenece a Juvenal. (Sátira X).

El *proverbio* no es decir vulgar como el *refrán*, posee un origen culto y en escritores como el *Marqués de Santillana* y *Alonso de Barros*, se distingue fácilmente el proverbio del refrán.

Escribe el Marqués de Santillana sus proverbios de invención personal en su forma métrica, aunque el contenido suele ser popular y los incluye en sus obras y a su colección folclórica de refranes, le llama: «Refranes que dicen las viejas tras el fuego» y los ordena alfabéticamente.

A los proverbios los divide en capítulos, según las virtudes: «amor e temor», «prudencia e sabiduría», «de justicia», «de paciencia», «de honesta corrección», «de sobriedad», «de castidad», «de fortaleza», «de liberalidad e franqueza», «de verdat», «de continencia», «de cobdicia», «de envidia», «de gratitud», «de amicitia», «de paternal reverencia», «de senectud o vejez», «de la muerte».

Proverbio es el siguiente que tomamos al azar de la colección de Santillana:

«Quiere aquello que pudieres
E non más,
la vemos de oy a eras,
Si lo atendieres,
Grandes triumphos e poderes
E los muy desconsolados
ves placeres»

Y refrán: «No digas quien eres; que tú te lo dirás».

Fuera de la diferencia ya señalada, contrariamente a lo afirmado por otros autores, como Jonana, que el *refrán* enseña por medio de una alegoría, y que el *proverbio* debe ser grave y serio, creo que el refrán condensa de una manera más sencilla una moralidad. El refrán lleva sobreentendida su propia moraleja, y así como ciertos juicios expresan implícitamente en sus términos su contenido, no exige el refrán como el proverbio, un desarrollo tan extenso, ni a la inteligencia un análisis inmediato para la comprensión de su sentido. Así el refrán: «cena poco y come más, duerme en alto y vivirás», que es una fórmula popular de dietética para la longevidad, la conclusión vivirás está comprendida en sus términos: el cenar poco, el comer bien y el dormir en alto. Los *dichos* o frases proverbiales, no ofrecen la arquitectura precisa y aforística del refrán.

Por lo mismo resulta más definida la diferencia entre *refranes* y *dichos*, aunque generalmente se les confunde. Basándonos en esa diferencia separamos los refranes, de los dichos o frases proverbiales. En este punto difieren los paremiólogos al considerar a simples frases como refranes.

«Mañana será otro día» es una frase proverbial cuyo sentido de aplicación debemos conocer para atender a su significado, mientras que en el refrán, el significado se encuen-

tra implícitamente contenido en el mismo, como lo hemos visto en el ejemplo señalado.

Las fuentes del refrán, como todo lo folclórico, se encuentran en las raíces más hondas de lo popular. Alguien los inventa y el pueblo los prohija y le da un significado, convirtiéndolos en la expresión más genuina de la sabiduría popular; pero no siempre el refrán encierra una verdad, a menudo es equívoco en la interpretación psicológica de los sentimientos humanos. Así el refrán: «El que roba a un ladrón tiene cien años de perdón», no encierra una verdad aceptable, pues el que roba a un ladrón es tan culpable y merece el mismo castigo que el ladrón.

A veces la incongruencia del refrán (Véase más adelante, el capítulo: «El espíritu de contradicción en el refrán», depende de que fue creado en determinada época y pueblo, y aplicado a costumbres aceptables entonces; pero al cambiar la época y el lugar y al hacerse extensivo su uso, ha perdido parte de su contenido verdadero. Este refrán bien pudo pertenecer a una época en la que el robar a un ladrón se miraba con cierta lenidad.

El origen de los dichos o frases proverbiales proviene de ciertas anécdotas que se popularizaron y quedaron consagradas como expresiones de uso extensivo para cualquier caso similar. Así, en Cerro Largo, es muy conocido el dicho: «Es como el mate de las Morales». Ese dicho, de origen local, se aplica a una cosa que se promete y nunca se da, como el mate de una familia Morales, que siempre lo anunciaban, pero siendo dicha familia muy pobre, nunca podían comprar la yerba para cebarlo y quedaba siempre en promesa incumplida.

Lo mismo el dicho chileno: «Los brindis de Don Pedro Lemus», un señor que vivía en San Felipe, provincia de Aconcagua, por el año 1870, que cuando en la mesa de un convite al cual asistía, le servían una presa de ave que no

fuera de su agrado, él habrá de brindarle con el consabido: «tenga la bondad», teniendo por seguro que habrán de retribuirle su atención, al cruzarse de los tenedores, con otra presa de su gusto (Agustín Cennobio, *Refranes chilenos*).

Si los refranes han nacido en la matriz del pueblo, los escritores cultos al recoger aquel tesoro de la sabiduría popular han enriquecido sus obras con valores folclóricos. (Basta citar dos casos bien conocidos, el de Cervantes y el de José Hernández).

Las grandes creaciones de la literatura universal son fuentes de la sabiduría popular y erudita. Recuérdese en este sentido los *Proverbios de Salomón*; en la literatura castellana, el libro de *Calila y Dimna*, traducción del Panchatantra, fabulario hindú, del árabe al español ordenado en 1251 por Alfonso el Sabio, otra fuente lo es también *El libro del Buen Amor* del Arcipreste de Hita, en el que se usa el sustantivo «Retrahaer» como sinónimo de refrán.

Otro refranero de valor folclórico, es el de Iñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana, quien recogió los refranes «que dicen las viejas tras el fuego», por orden alfabético y escribió proverbios.

La Celestina es otra obra riquísima en valores folclóricos, no sólo en refranes, sino en supersticiones, medicina popular, etc. En los siglos XVI y XVII, las novelas picarescas, *El Lazarillo de Tormes*, *El Buscón*, de Quevedo; *El Escudero Marcos de Obregón*; *La Garduña de Sevilla*, etc., son otras tantas fuentes no desdeñables de refranes. Pero la obra más rica en refranes es *El Quijote*; de ahí la razón por la que anotamos los refranes de la inmortal obra de Cervantes.

En América una excelente y abundante fuente de refranes es el *Martín Fierro* de Hernández, de cuya obra comentamos los más importantes.

Clasificamos en primer término los refranes de origen campesino del Uruguay y los de uso corriente en el medio

urbano. Muy pocos son de origen autóctono, la mayor parte, como sucede en Chile y en otros países de lengua hispánica, son adoptados o ligeramente modificados de los refranes españoles campesinos. Estos refranes se conocen por las referencias a cosas y usos del campo, otros, la mayoría, son de uso general urbano y rural.

Los dichos son más sencillos que los refranes y se caracterizan por una comparación: «Como pan que no se vende», etcétera

La paremiología ha sido enriquecida en España y en América con los aportes de Francisco Rodríguez Marín, Agustín G. Connobio, Ismael Moya, José María Sbarbi, Antonio Castillo de Lucas I Bergua, etc. Los proverbios y adagios, con el rey Salomón, el Marqués de Santillana, Alonso de Barros, Erasmo y Juan de Mal Lara, etcétera.

Clasificamos a los refranes en once variedades:

1) Meteorología, 2) De consuelo, 3) De desprecio, 4) De previsión, 5) De desconfianza, 6) De advertencia, 7) De experiencia, 8) Optimistas, 9) Pesimistas, 10) Zoomórficos, 11) Fitomórficos.

Refranes de *desconfianza* son, por ejemplo: «En boca cerrada no entran moscas». Implican una idea de desconfianza muy arraigada en nuestro pueblo y que puede ser considerada como característica del mestizaje indígena. Esta desconfianza no es un legado español.

Los refranes de *consuelo*, proceden de la esperanza de nuestro futuro, de un optimismo y una confianza natural de nuestro pueblo, que son el contrapeso de la desconfianza mestiza, por ejemplo: «Más vale tarde que nunca».

(1) Médico español que se aficionó al estudio de los refranes con Francisco Rodríguez Marín de quien fuera médico de cabecera. Castillo de Lucas dejó amplia bibliografía en el folclore español, en los sectores de paremiología y la medicina popular. Dedicamos esta nota a la memoria del viejo amigo.

Los refranes *meteorológicos* se refieren a características del tiempo. Los de *desprecio* expresan desdén hacia las personas y sus actos.

Los de *previsión*, son los mejores, porque nos enseñan a prever los acontecimientos.

Los de *desconfianza* son propios de caracteres suspicaces, siempre dispuestos a desconfiar de los demás. Los de *advertencia* nos enseñan a advertir los hechos malos y precavernos contra ellos. Los de *experiencia*, acumulan toda la sabiduría de la vida. Los *optimistas* nos enseñan a mirar el porvenir con esperanza. Los *pesimistas*, como los de advertencia son preventivos. Los *zoomórficos* se refieren a comparaciones con los animales y los *fitomórficos* con las plantas.

A) Meteorológicos

- 1) A invierno lluvioso, verano abundoso.
- 2) Año de heladas, año de panes.
- 3) Año de neblinas, año de harina.
- 4) Año lluvioso, échate de codo.
- 5) Año seco, año bueno.
- 6) Aurora rubia, o viento o lluvia.
- 7) Cielo aguado, hierba en prado.
- 8) Blanco húmedo es de lluvia mensajero.

B) De consuelo

- 1) Dios sabe lo que hace.
- 2) Cuando hay hambre no hay pan duro.
- 3) Hoy por ti, mañana por mí.
- 4) A grandes males, grandes remedios.
- 5) Cuando una puerta se cierra, doscientas se abren.
- 6) Resbalar o resfalar, no es caer.
- 7) Para todo se tiene remedio, menos para la muerte.
- 8) Nadie nace sabiendo.
- 9) No hay mal que dure cien años.

C) De desprecio

- 1) Para semejante candil más vale quedarme a oscuras.
- 2) A buen puerto vas por agua.
- 3) A mal tiempo, buena cara.
- 4) No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy.
- 5) Hombre prevenido o advertido, vale por dos.

D) De previsión

- 1) EL miedo no es zonzo.
- 2) Cuando el río suena, agua trae.
- 3) A mal tiempo, buena cara.
- 4) No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy.
- 5) Hombre prevenido o advertido, vale por dos.

E) De desconfianza

- 1) Cuando los perros ladran, algún barullo sienten.
- 2) Nadie diga, de esta agua no beberé.
- 3) No plantes uvas en el camino, porque todo aquel que pasa corta un racimo.
- 4) Según el palo son las estacas.
- 5) No hay potro que no se amanece.
- 6) No hay duro que no se ablande.

F) De experiencia

- 1) No sólo del maestro se aprende.
- 2) El que mucho habla poco acierta.
- 3) El que mucho abarca, poco aprieta.
- 4) No por mucho madrugar se amanece más temprano.
- 5) Cuando más se vive más se aprende.
- 6) Más vale plata en mano que pájaro volando.
- 7) Del árbol caído todo el mundo hace leña.
- 8) Enfermo que come no muere.
- 9) A golpes se aprende.

G) De optimismo

- 1) No hay cruz pesada cuando se la sabe llevar.
- 2) Quien a nadie hace daño no pasa mal año.
- 3) Despacito se anda lejos.
- 4) Los duelos con pan son menos.
- 5) A lo hecho, pecho.
- 6) A grandes males, grandes remedios.
- 7) Mañana será otro día.
- 8) Lo que es moda no incomoda.

H) Pesimistas

- 1) Largo como esperanza de pobre.
- 2) El que quiere celeste que le cueste.
- 3) El comedido nunca sale bien.
- 4) Fíate en Dios y no corras.
- 5) Quien gasta lo que tiene a pedir viene.
- 6) El hombre propone y Dios dispone.
- 7) No hay que meterse en honduras.
- 8) Más aceite da un ladrillo.

I) Zoomórficos

- 1) El perro no se mira la cola.
- 2) Donde hay yeguas potros nacen.
- 3) Mal va la hormiga cuando pide ayuda a la chicharra.
- 4) El buey solo bien se lame.
- 5) Entre bueyes no hay cornada.
- 6) Al perro flaco todas son pulgas.
- 7) El buey lerdo bebe el agua turbia.
- 8) Perro que ladra no muerde.
- 9) Nunca llegues a parar donde veas perro flaco.
- 10) El ojo del amo engorda al caballo.

J) Fitomórficos

- 1) No hay peor astilla que la del mismo palo.

- 2) El que siembra abrojos no puede recoger flores.
- 3) Jamás se para a cantar un árbol que no da flor.
- 4) El álamo es más altivo y gime constantemente.
- 5) Del árbol caído todo el mundo hace leña.
- 6) Por el tronco se sube a las ramas.
- 7) Una naranja podrida pudre un ciento.
- 8) El que a buen árbol se arrima buena sombra le cobija.

Es muy difícil determinar el uso de los refranes. A este respecto, dice Connobio que si los refranes son *vox populi* son también *vox diaboli*, tanto en lo que respecta a su origen como a su significación y alcance.

EL VIEJO VIZCACHA

La sabiduría del Viejo Vizcacha refleja las aristas de su pintoresca personalidad. El Viejo Vizcacha representa dentro de la literatura gauchesca rioplatense, el tipo del viejo ladino y experimentado, buen consejero para esquivar los escollos de la vida, vivaracho y avisado en extremo. Colecciona lo que encuentra o roba: guascas viejas, bolsas de cerda, tamangos agobiados por el uso, alguna chispa de «barriga de sapo» para guardar el tabaco, algún «chifle» labrado por alguna mano anónima y sabe Dios cuantas cosas más como para llenar de cachivaches todo un almacén; todo cabía en la covacha del Viejo Vizcacha, verdadera «vizcachera», de ahí el apelativo, y tan peligrosa para meter la pata como las vizcacheras para los pingos.

Vizcacha es el prototipo del avaro; pero al mismo tiempo tiene toda la perspicacia y malicia del criollo. Tiene algo de Sancho Panza por su sabiduría profunda condensada en refranes, pero por sus añagazas tiene más del pícaro español. Por momentos se parece al *Licenciado Cabra*, el clérigo avaro del *Buscón* de Quevedo, pero su trasfondo moral no es solamente el del avaro, sobresalen en el agudezas del pícaro para que no se le note.

El Viejo Vizcacha resume todas las cualidades, las buenas y las malas del criollo, viejo socarrón y ladino, curado por los años, desconfiado de los hombres, que en todo ve una traición, porque él mucho ha traicionado en la vida.

Nunca tiene un gesto generoso ni da un consejo desinteresado. Todos sus refranes están inspirados en un aprovechado utilitarismo: «Hacete amigo del juez», «nunca vayas a parar donde veas perros flacos», etcétera. El interés inmediato inspira todas sus acciones; es zalamero cuando es

necesario y aconseja acercarse al que manda; predica la economía más extremada, la *impasibilidad* ante las desgracias ajenas; la soltería como medio **de esquivar** los sinsabores del matrimonio. Su sabiduría popular es como la de Sancho Panza, con menos idealismo que la del escudero de Don Quijote, por lo menos aquel tenía un contagio directo de quijotización a su lado.

También se parece al Tío Lucas, el personaje de *El Diablo Mundo*, de Espronceda, cuando aconseja a su discípulo Adán. Como el Viejo Vizcacha, dice el Tío Lucas:

«Su observación profunda y su experiencia
ha reducido a máximas la vida,
Es cada frase suya una sentencia
cada palabra una ilusión perdida».

Tío Lucas y el Viejo Vizcacha son hermanos de alma, aunque uno tuvo que nacer necesariamente primero, y fue el Tío Lucas, en el cual Hernández pudo haberse inspirado para crear el Viejo Vizcacha. El criollismo del Tío Lucas es de pura cepa y las expresiones que Espronceda pone en su boca, no son las de un esmirriado vocabulario romántico, sino las muy robustas del caló español, como «moja», «lumia», «pames» o de la jerga carcelaria como «barí», «chota», etcétera.

Tío Lucas y Vizcacha son ambos viejos, maltrechos y aleccionados por la vida, con una dosis de amargura y desencanto, dispuestos ambos a desconfiar de todo, contemplando el lado malo de las cosas.

Inescrupulosos, rateros por vocación, tienen, sin embargo, el don de aconsejar al joven inexperto, prodigándole el tesoro de una experiencia que no es libresca, sino de sabiduría popular, condensada en máximas: coraza con la que se defenderán Fierrito y Adán, en la lucha por la vida. Pero donde más evidente aparece la semejanza de los personajes aludidos es en sus propios dichos, allí donde la vida se re-

duce a máximas. Entre el Tío Lucas y el Viejo Vizcacha, la semejanza de sus dichos sino en la letra aparece en el espíritu. Son distintas palabras, pero el sabor popular y el sentido profundo es el mismo.

El concepto de la mujer y del valor coinciden en ambos personajes. En lo que se refiere a la mujer de Viejo Vizcacha concreta su carácter en las siguientes máximas:

«Es un bicho, la mujer
que yo aquí no la destapo
siempre quiere al hombre guapo,
más fíjate en la elección
porque tiene el corazón
como barriga de sapo»

El concepto del Tío Lucas no es menos pesimista que el del Viejo Vizcacha:

«Las mujeres... la mejor
es una lumia⁽¹⁾ en el suelo
El diablo no tiene anzuelo
más seguro, ni peor»
El Diablo mundo. (Canto IV)

Y en lo que se refiere a la seguridad personal, el Viejo Vizcacha aconseja usar el cuchillo de manera que, al salir, salga cortando:

Lo mismo piensa el Tío Lucas, cuando aconseja a Adán:

«Si mojas⁽²⁾ a alguno cuida
de endiñarle⁽³⁾ al corazón...
No se olvida una intención
Y un beneficio se olvida».

(1) Lumia-peánduzca, mujer de la vida.

(2) Mojar-dar puñaladas.

(3) Endiñarle. Popular-meter, dar.

Más adelante es mucho mayor la analogía señalada, aquí parecen ya frases enteras del Viejo Vizcacha:

«El que lo gana lo jama
a buscársela, hijo mío,
a hacer tú mismo tu avío
que el que no llora no mama»
«Con que salud y andar vivo,
que por tu bien tengo empeño,
y adiós que ya viene el sueño,
cada mochuelo a su olivo».

Estos últimos versos nos recuerdan los de Martín Fierro:

«Cada lechón a su
teta es el modo de mamar.»¹⁴¹

14) para mayores detalles, véase de Ildefonso Pereda Valdés *El diablo mundo y Martín Fierro*, en *El negro rioplatense y otros ensayos*, p 79, Montevideo. 1936.

Refranes del viejo Vizcacha

1. «Jamás llegues a parar donde veas perros flacos»
(Porque en las casas donde hay perros flacos hay poco que comer), vs. 2311.
2. «El primer cuidado del hombre es defender su pellejo»
(Enseña en primer termino a cuidar la integridad física) vs.2313-2314.
3. «El diablo sabe por diablo pero más sabe por viejo»
(La experiencia es más valiosa que la malicia), vs 2317-2318.
4. «Y pues siempre es güeno tener palenque donde ir a rascarse»
(Porque el caballo se rasca en el palo del palenque y siempre es bueno tener lugar donde arrimarse en caso de necesidad o peligro), vs. 2323-2324.
5. «Hasta la hacienda baguala cae al jagüel en la seca»
(La hacienda por más chucara que sea, en caso de necesidad acude al jagüel con la sequía). (Véase, «jagüel» en el vocabulario), vs 2335-2330.
6. «Vaca que cambia querencia se atrasa en la parición»
(Es exacto que la vaca que cambia de querencia puede atrasarse en la parición, pero nunca más de ocho días, porque la cría muere) vs. 2341-2342.
7. «Que el hombre no debe creer en lágrimas de mujer ni en la renguera del perro»
(Dice que hay que desconfiar de las lágrimas de la mujer que a veces son simuladas, como la renguera en el perro), vs. 2347-2348.
8. «Nunca escapa el cimarrón si dispara por la loma»
(Porque es más visible y fácil de alcanzar), vs. 2371-2372.
9. «Aprende de las hormigas no van a un noque vacío»
(Porque la hormiga nada tiene que comer en un noque vacío). (Véase, «noque» en vocabulario) vs. 2377-2378.

10. «Hacete amigo del juez, no le des de que quejarse»
(Enseña acercarse a la autoridad para eludir el castigo, adulando al que manda), vs. 2320-2321.
11. «Cada lechón a su teta es el modo de mamar»
En España se dice: «Cada mochuelo en su olivo» (Enseña que nadie debe estorbar a otro) vs. 2381-2383.
12. «Que es muy difícil guardar prenda que otro codicea»
(Es difícil guardar a la mujer cuando es codiciada por otro), vs. 2791-2396.
13. «Porque tiene el corazón como barriga de sapo»
(Expresa el sentido peyorativo de Vizcacha hacia la mujer por su veleidad), vs. 2401-2402.
14. «Debes de llevarla de modo que al salir salga cortando»
(Es un consejo prudente de defensa propia), vs. 2314-2315.
15. «El que nace barrigón es al ñudo que lo fajen»
(Enseña que es muy difícil corregir los caracteres humanos), vs. 2819-2820.
16. «En las riñas he aprendido a no pelear sin puyones»
(Puyón, eslabón de acero), vs. 2430-31-32.

REFRANERO DE MARTÍN FIERRO

Los refranes, dichos y proverbios de Martín Fierro reflejan una moral más elevada que los del Viejo Vizcacha

Martín Fierro es el prototipo del gaucho desventurado que siendo fundamentalmente buena persona y teniendo compañera, hijos y hogar, se vio obligado a convertirse después de la leva y de sus padecimientos en el fortín, en un desertor, porque los procedimientos de una cruel y rigurosa disciplina no estaban de acuerdo con su concepto de la libertad y de la vida.

Sufrió en el fortín muchos castigos, la falta de paga y otros sinsabores y un día viendo que aquella vida no era para él, desertó.

Se convirtió en lo que llamaban entonces «gaucho malo» aunque no lo fuera del todo, sino por la necesidad y las circunstancias. Recorrió la pampa, el desierto y como gaucho errante se convirtió en otro hombre. Sin duda que incurrió en homicidio, a veces en defensa propia, otras veces no. Y sin querer fue peleador y camorrero. ¿Pero era antes así? ¡Habrá que preguntarse! Algunos de los delitos que se le podían imputar fueron peleas en defensa propia, para defender su integridad física. De cualquier manera su personalidad no es la de un matrero vulgar, como Juan Moreira y otros personajes de las novelas y de los poemas gauchescos, puesto que demuestra sentimientos humanitarios con la cautiva a la que defiende y se juega la vida por ella en la pelea contra el indio.

Los refranes y proverbios de Martín Fierro reflejan una sabiduría profunda, que es la misma de Hernández.

Por encima del gaucho errante y desventurado se desta-

ca en el poema el cantor popular o payador, porque Martín Fierro es el arquetipo del payador y siente un fervor de cantor en todo momento: «las coplas me van saliendo como agua de manantial». Cantor espontáneo, nacido para cantar, y que morirá cantando como el pájaro del bosque que llena de armonías a la naturaleza.

Frente al moreno demostró sus virtudes de cantor, que eran las mismas de los clásicos payadores.

La sabiduría de Martín Fierro (Proverbios, dichos y refranes)

- 1) «Que el hombre que lo desvela una pena extraordinaria, como el ave solitaria con el cantar se consuela» (El hombre apesadumbrado como el ave solitaria con el cantar se consuela), vs. 5-6.
- 2) «Yo he visto muchos cantores con famas bien obtenidas, y que después de adquirida no las quieren sustentar parece que sin largar se cansaron en partidas» (Antes de la partida hay cantores con famas bien obtenidas y que después de adquiridas se cansaron en partidas y no llegaron a la meta no obstante lo que prometían), vs. 23-24.
- 3) «Y donde todos cantan, yo también quiero cantar» (Martín Fierro no quiere ser menos que otros cantores), vs. 2930.
- 4) «Y donde el pecho se entona hago gemir a la prima y llorar a la bordona»
(Las tres cuerdas más bajas de la guitarra se llaman bordona y la prima es la primera cuerda de la guitarra mirando de abajo hacia arriba. Eleuterio Tiscornia citando a Lussich, a Acevedo Díaz y a Viana, afirma que el gaucho dice la bordona como dice «*Vocabulario de Martín Fierro*» palabra «bordona» E. de M. F. Losada S. A.), vs 59-60.
- 5) «Las coplas me van saliendo como agua de manantial» (Expresa la espontaneidad del canto), vs. 53-54.
- 6) «Con los blandos yo soy blando y soy duro con los duros»
(Contrariamente a otros que son duros con los blandos y son blandos con los duros). Expresa una moral muy sana. vs. 69-70.
- 7) «Yo hago en el trébol mi cama y me cubren las estrellas»

- (Su cama es el trébol y sus mantas las estrellas), vs. 102-103.
- 8) «Y naidas se muestre altivo aunque en el estribo esté,
que suele quedarse a pie el gaucho más alvertido»
(En estos versos se puede apreciar el estilo sentencioso del «Poema» y es uno de los refranes que calificamos de «advertencia»), vs 119-120.
 - 9) «Porque nada enseña tanto como el sufrir y el llorar»
Se aprende mucho con la experiencia de haber vivido y de conocer el mundo y la gente), vs. 125-126.
 - 10) «La pucha que trae lisiones el tiempo con sus mudanzas»
(Lo mismo que la sentencia anterior, se refiere a la experiencia azarosa de un peregrino), vs. 131-132.
 - 11) «No hay tiempo que no se acabe, ni tiento que no se corte»
(La comparación de Hernández equipara al cuero rompible con la finitud del tiempo), vs. 260-264.
 - 12) «Después que uno está perdido, no lo salvan ni los santos»
(Fierro es pesimista Cuando está perdido no ve la salvación ni en los santos), vs. 287-288.
 - 13) «Sólo queda al desgraciado lamentar el bien perdido»
(En la desgracia no queda más consuelo que lamentar al bien perdido), vs. 289-300.
 - 14) «Me salen coplas de adentro como agua de la vertiente»
(Igual significado que en n. 5). vs. 305-306.
 - 15) «Al mandarnos nos hicieron más promesas que a un altar»
(Las promesas de los demagogos se comparan con las promesas que hace el creyente ante el altar), vs. 355-356.
 - 16) «Siempre el gaucho necesita un pingo pa fiarle un puchcho»

- (El pingo es el compañero inseparable del gaucho), vs. 365- 366.
- 17) «Barajo! si nos trataban como se trata a malevos»
(En el fortín los trataban a los gauchos peor que a los delincuentes. Barajo! interjección muy oída en el campo), vs. 405.
 - 18) «La pucha que se trabaja sin que le larguen ni un rial»
(Fierro se lamenta no sólo del mal trato, también de la mala paga), vs. 425-426.
 - 19) «Y eso es servir al gobierno a mí no me gusta el cómo»
(Si esto es servir al gobierno, porque más bien el gobierno no se servía de los gauchos), vs. 431-432
 - 20) «Y que habíamos de alcanzar con unos bichocos viejos»
(Caballos viejos, que corrían poco bichocos, con más de matungos que de pingos), vs. 551-552.
 - 21) «Jué pucha y ya nos sacó como yeguada matrera»
(Disparando. Jue Ancha! interjección muy común en el campo), vs 555-558.
 - 22) «Salimos por estas lomas lo mesmo que las palomas al juir de los gavilanes»
(Huían con el mismo temor que las palomas cuando hu yen del gavián, que es un ave de rapiña) vs. 368-369.
 - 23) «Pero en aquella ocasión me hacia bulla el corazón como garganta de sapo»
(Véase el n. 13 Refrán del Viejo Vizcacha. En Vizcacha se compara el corazón con la barriga y no con la garganta del sapo, y se alude en general a lo voluble que es el corazón en las mujeres, y aquí al latir el corazón por influencia del miedo se le compara con la garganta del sapo que tiene movimientos peristálticos, pero la idea es similar), vs. 393-394.
 - 24) «En mi perra vida he visto una miseria mayor»
(Nada es comparable a la miseria del fortín), vs. 635-636.

- 25) «No hay plaga como el fortín para que el hombre padezca»
(¡Con razón le llama plaga!), vs 641-642.
- 26) «Nos tenía apuntados a todos con más cuentas que un rosario»
(Aquí la palabra «cuenta» esta tomada en doble sentido) vs. 709-710.
- 27) «Y si había venido en potro, en reyuno o redomón»
(Redomón, potro medio domado o recién domado. Reyuno, animal con las orejas señaladas. En los tiempos de la colonia, los animales reyunos pertenecían al Rey), vs. 779-780.
- 28) «Y lo tienen de delgado más ligero que un guanaco»
(Es conocida la ligereza del guanaco para correr), vs. 791-792.
- 29) «Aquello era ratonera en que es más gato el más fuerte»
(Compara el fortín con una ratonera en que es más gato el más fuerte), vs. 803-808.
- 30) «¡Ai juna si me estiraron lo mismo que guasca fresca!»
(Lo sometieron al suplicio del estanqueo. Ai juna, es interjección de uso campesino), vs. 839-840.
- 31) «Y siempre salí parao en los trances que me he visto»
(Muestra Fierro confianza en sí mismo), vs. 971-972.
- 32) «También el mucho sufrir suele cansarnos, barajo!»
(El aguantar tiene un límite), vs. 977-978.
- 33) «Pero también los que mandan deben de cuidarnos algo»
(Observa el abandono de los que mandan para los ciudadanos). vs.980.
- 34) «Y hasta en la sombra de fijo que a donde quiera rumbo»
(No pierde el rumbo como experto gaucho que conoce el pago), vs. 995-996.
- 35) «Soy pa rumbiar como el cerdo y pronto caí a mi pago»
(Parece concederle al cerdo un instinto especial para rumbiar hacia la querencia), vs. 100-102.

Observe el lector que la moraleja se encuentra siempre en los dos últimos versos de la sextina y es como corolario de lo anteriormente dicho.

A veces tienen los seis versos un sentido silogístico: los dos primeros versos serían la premisa mayor: el 3° y el 4° y la premisa menor y el 5° y 6° la conclusión. Como se puede ver en este ejemplo: en *medio de mi ignorancia conozco que valgo algo* (premisa mayor), *soy la liebre o soy el galgo, según los tiempos que andan* (premisa menor), *pero también los que mandan, deben de cuidarnos algo* (conclusión).

- 36) «Y lo mismo que el peludo enderecé pa mi cueva»
(El peludo siempre huye hacia la cueva para escapar de sus perseguidores), vs. 1007-1008.
- 37) «Ay mi Dios si me quedé más triste que jueves santo»
(Por ser el jueves Santo un día triste de Semana Santa y un día de guardar), vs. 1017-1018.
- 38) «¡Más que iban a trabajar! si eran como los pichones sin acabar de emplumar»
(Alude a la juventud de algunos reclutas que compara con los pichones sin acabar de emplumar), vs. 1043-1044.
- 39) «Sin naidas que los proteja ni sin perro que les ladre»
(En el más absoluto desamparo), vs. 1070-1071.
- 40) «Ni camisa que ponerse, ni poncho con que taparse»
(Sin nada con que cubrirse, casi desnudos), vs. 1079-1080.
- 41) «Nací y me he criado en estancias, pero yo conozco el mundo»
(La experiencia de Fierro no puede referirse al mundo en el sentido más extenso, pues para él el mundo no pasaba de más de cien leguas a la redonda de la estancia), vs. 1004-1008.
- 42) «Pero yo ando como el tigre que le roban los cachorros»

- (Alude Fierro a la dispersión de sus hijos desde el momento que a él lo arriaron con la leva), vs. 1115-1116.
- 43) «Más no debe aflojar uno mientras hay sangre en las venas»
(Es una máxima de consuelo), vs. 1121-1122.
- 44) «No tenía prenda güeña, ni peso en el tirador»
(La prenda buena es el orgullo de gaucho, como lo es un buen apero, y un peso nunca le ha de faltar en el cinto para los vicios o para jugárselo a la taba), vs. 1333-1334.
- 45) «Y andaba de un lado a otro sin tener de qué pitar»
(El pitar (fumar) es, como el mate amargo, esencial para el gaucho), vs. 1337-1338.
- 46) «Que el gaucho que llaman vago no puede tener que-
rencia»
(El gaucho que llamaban vago no le dejaban un lugar de estar ni vivir tranquilo y menos disfrutar de su que-
rencia), vs. 1315-1316.
- 47) «Porque el ser gaucho... ¡Barajo! el ser gaucho es un
delito»
(Al gaucho se le trataba a mediados de siglo XIX como un
delincuente, sólo se veía en él a un malhechor, o a un
matrero) vs. 123-124.
- 48) «Dende chico se parece al arbolito que crece desampa-
rado en la loma»
(La imagen es de una gran ternura al comparar al
gauchito con un arbolito abandonado en la loma), vs.
1329-1330.
- 49) «Y dentré a cruzar el mundo como burro con la carga»
(Siempre condenado al trabajo rudo como el burro con
la carga), vs. 1335-1336.
- 50) «Aunque tirete en invierno naides lo ampara ni ayuda»
(Por más frío que padezca nadie le presta un poncho
para abrigarse), vs. 1340-1341.

- 51) «Hace mal si se defiende y si no se ve... fundido»
(En las buenas o en las malas siempre la sale perdien-
do), vs. 1347- 1348.
- 52) «Tiene la suerte del güey? y donde ira el güey que no
are»
(Es uno de los más populares refranes del *Martín Fie-
rro*. Donde ira el buey que no are, es decir, donde ira el
hombre que no trabaje. Es uno de los refranes recogi-
dos por el Marqués de Santillana en su refranero) (Véa-
se el n. 5). vs 1353-1354.
- 53) «Su casa es el pajonal, su guarida es el desierto»
El pajonal y el cielo, atributos del paisaje de la pampa,
son su casa y su guarida, pero todo esto le ocurrió a
Fierro después que fue enganchado en la leva, porque
antes tenía casa, hijos y mujer), vs. 1355-1356.
- 54) «Tal vez como cimarrón en una cueva lo tiran»
(Cimarrón, como el ganado cimarrón en una cueva lo
tiran), vs. 1365-1366.
- 55) «El nada gana en la paz y es el primero en la guerra»
(El abandono hacia el gaucho esta admirablemente ex-
presado en este verso: «nada gana en la paz y es el
primero en la guerra»), vs. 1308-1309.
- 56) «Porque el gaucho en esta tierra sólo sirve pa votar»
(El gaucho era un elemento indispensable en las elec-
ciones por el voto que aportaba, pero después de su a-
provechamiento electoral los políticos se olvidaban de
él como si no hubiera existido), vs. 1371-1372.
- 57) «Para él son los calabozos, para él las duras prisiones»
(Aquí cuenta Fierro los sufrimientos del gaucho que ter-
mina en el calabozo y en el cepo), vs. 1373-1374.
- 58) «En su boca no hay razones aunque la razón le sobre»
(Dirá después, que son campanas de palo las razones
de los pobres), vs. 1375-1376.

- 59) «Que son campanas de palo las razones de los pobres»
(Con esto culminan los sufrimientos del gaucho que son campanas de palo sus razones, es decir, que no se oyen... vs. 1377-1378.
- 60) «Si uno aguanta es gaucho bruto, si no aguanta es gaucho malo»
(Si se aguanta es gaucho bruto, si protesta es gaucho malo. Siempre la sale perdiendo...), vs. 1379-1380.
- 61) «De todo el que nació gaucho ésta es la suerte maldita»
(La suerte maldita del gaucho es el sufrimiento), vs. 1383-1384.
- 62) «Pues nunca le falta un yerro al hombre más alvertido»
(Aun el más precavido se equivoca. Otra forma de estilo sentencioso), vs. 1401-1402.
- 63) «Pero el gaucho desgraciado, no tiene a quien dar su queja»
(El único tribunal donde podía presentar su queja el gaucho, era el juez o el comisario, pero éstos lo perseguían por gaucho malo a troche y moche), vs. 1413-1414.
- 64) «Las estrellas son la guía que el gaucho tiene en la pampa»
(Pensamiento lírico que expresa el esplendor de las estrellas en el cielo de la pampa), vs. 1455-1456.
- 65) «Yo me encomendé a los santos y eché mano a mi facón»
(En todo el poema aparece expresado el sentimiento religioso del protagonista, aun en los momentos más censurables), vs. 1541-1542.
- 66) «Y ya salió como el perro cuando le pisan la cola»
(Disparando como perro a quien le pisan la cola), vs. 1553-1554.
- 67) «Y a un tiempo me atrepellaron lo mismo que perros sueltos»

(Los perros sueltos son más bravos y atropelladores).
vs. 1565-1566.

- 68) «Pero a dos tiros certeros salió aullando campo ajuera»
(Tiros de facón, porque Fierro no usaba armas de fuego), vs. 1583-1584.
- 69) «Si me salva la Virgen en este apuro en adelante le juro ser más güeno que una malva»
(Siempre se encuentra en el «Poema» alguna promesa religiosa en caso de apuro. La malva es considerada excelente en el campo como calmante), vs. 1569-1570.
- 70) «Y antes que diera un paso le eche tierra en los ojos»
(Es muy común en la pelea echarle tierra a los ojos al adversario, pero no es leal), vs. 1601-1602.
- 71) «Metió la pata en un hoyo y yo al hoyo lo mande»
(Aquí también Fierro se aprovecha de la inferioridad del adversario), vs. 1619-1620.
- 72) «Yo seguiré mi destino que el hombre hace lo que debe»
(Martín Fierro como todos los gauchos es fatalista y cree en la fuerza del destino).
- 73) «A mí no me matan penas mientras tenga el cuero sano»
(Lo principal es cuidar el pellejo, después vienen las penas), vs. 1711-1712.
- 74) «Me tenía de lado a lado como encomienda de pobre»
(Como encomienda de pobre que nadie quiere agarrar), vs. 1793-1794.
- 75) «Mujer y perra parida no se me acerca ninguna»
(Parece una superstición común en el campo), vs. 1883-1884.
- 76) «A otros le brotan las coplas como agua de manantial
pues a mí me pasa igual, aunque las mías nada valen:
de la boca se me salen como ovejas del corral»
(Véase n. 5 y 14). vs. 1885-1890.
- 77) «Sale un verso y en la puerta ya asoma el otro el hocico»



- (Expresa la espontaneidad del canto al decir cómo le brotan los versos. Lo expresado en los n. 5 y 14, 113, 114, sintetizan toda la estética del «Poema» y más que nada el estilo de los payadores. No por cierto fue así el de Hernández que no fue espontáneo, sino que, como lo prueban, los manuscritos *del Martín Fierro*, sometió a una rígida disciplina el estilo de su obra inmortal), vs. 1901-1902.
- 78) «Más metió el diablo la cola y todo se volvió pango» («Pango», barullo, también puede ser tabaco. Dice Acuña de Figueroa en una de sus canciones negras: «bebe chica y pita pango». Aquí «pango» tiene el sentido de alboroto por haber metido la cola el diablo), vs. 1943-1944.
- 79) «Porque amigo en esta tierra nunca se acaba el embrollo» (Nunca se terminan los líos), vs. 2045-2046.
- 80) «Hago nido donde quiera y de lo que encuentro como» (Por más desgraciado que se sienta un gaucho nunca le falta un buen pinga para huir ni pajonal para dormir).
- 81) «Me echo tierra sobre el lomo y me apeo en cualquier tranquera» (Como gaucho prevenido Martín Fierro se echa tierra sobre el lomo y se apea en cualquier tranquera), vs. 2087-2088.
- 82) «Porque quieren los que mandan aguantes los azotes» (Los que mandan quieren que el pobre aguante los azotes), vs. 2099-2100.
- 83) «Dios formó lindas las flores, delicadas como son, pero al hombre le dio más cuando le dio el corazón» (Hermoso pensamiento lírico que compara la delicadeza de las flores con el sentimiento del corazón), vs. 2155-2160.

- 84) «Le dio claridá a la luz, juerza en su carrera al viento, le dio vida y movimiento desde el águila al gusano, pero más le dio al cristiano al darle el entendimiento» (Hermoso pensamiento lírico que alaba como primera virtud del hombre el entendimiento).
- 85) «Le dio al hombre más tesoro al darle una lengua que hable» (Uno de los dones mayores que recibió el hombre de Dios fue el lenguaje), vs. 2165-2166.
- 86) «Que los bienes igualaban con las penas que les dio» (Bienes y males se contrabalancean en el destino humano), vs. 2183-2184.
- 87) «Males que conocen todos, pero que naides canto» (Con sentido profético Martín Fierro nos va a decir lo que otros cantores callaron), vs. 2315-2316.
- 88) «Atención pido al silencio y silencio a la atención» v. 1 -2. de *La vuelta de Martín Fierro* (Advertencia a la atención que se le debe al cantor).
- 89) «Digo que mis cantos son para los unos sonidos y para otros intención» (Para los que no lo entienden sus cantos son sonidos, como las palabras de un idioma extranjero extraño o inentendido para el que lo escucha, y para el que los entiende sus cantos son intención), vs. 58-59-60.
- 90) «Pero yo canto opinando, que es un modo de cantar» (En forma sentenciosa, opinando), vs. 65-66.
- 91) «No canta quien tiene ganas, sino quien sabe cantar» (No depende el arte de cantar de la voluntad, sino de la sabiduría o de la destreza), vs. 77-78.
- 92) «Que es pecado cometido el decir ciertas verdades» (Para hipócritas, es pecado decir verdades), vs. 83.
- 93) «Aquí no hay imitación esta es la pura realidad» (Aquí la palabra imitación tiene el sentido de ficción como contrapuesta a la realidad), vs. 89-90.

' N I **l lene mucho** que rumiar el que me quiera entender»
(**Rumiar** tiene el sentido figurado de considerar despa-
dO una cosa), vs. 95-96.

95) «Brotan quejas de mi pecho, brota un lamento sentido
y es tanto lo que he sufrido y males de tal tamaño que
reto a todos los años a que me traigan el olvido»
(El canto es el reflejo del sufrimiento y es tanto lo que
ha sufrido que reta al tiempo para que traiga el olvido),
vs. 103-108.

96) «Porque quiero alzar la prima como pa tocar el aire»
(Estirar la prima para elevar el tono de lo que se toca o
canta).

97) «Si no se corta la cuerda o no cede la clavija»
(El cortarse al cuerda o aflojarse la clavija es un desas-
tre para el guitarrero), vs. 119-120.

98) «De naide sigo el ejemplo, naide a dirigirme viene, yo di-
go cuanto conviene y el que en tal jueya se planta, de-
be cantar cuando canta con toda la voz que tiene»
(No sigue el ejemplo de nadie, se guía por el instinto y
canta con toda la voz que tiene), vs. 127-130.

99) «A ver si puedo vivir y me dejan trabajar»
(Anheló nunca conseguido por Martín Fierro sino antes
de la arriada en montón de la leva), vs. 137-138.

100) «Jamás se para a cantar el árbol que no da flor»
(El que no sabe cantar es árbol que no da flor), vs. 149-
150.

101) «Ninguna alegría espere si no sentidos lamentos, de
aquel que en duros tormentos, nace, crece, vive y mue-
re»
(Profundo pensamiento que muestra el destino de su-
frir), vs. 165-168.

102) «Cuantas veces al cruzar en esa inmensa llanura, al
verse en tal desventura y tan lejos de los suyos, se tira
uno entre los yuyos a llorar con amargura»

(Pensamiento lírico que muestra la belleza de la pampa y
la amargura del sufrimiento al verse lejos de su familia),
vs. 181-186.

103) «Hasta el pelo más delgado hace su sombra en el suelo»
(No hay que despreciar a nadie, todos los hombres tie-
nen su valor, aun los que parecen más pequeños), vs.
371-372.

104) «El álamo es más altivo y gime constantemente»
(El más altivo sufre como el que más), vs. 378-379.

105) «Que andábamos con mi amigo como pan que no se
vende»

(Como pan que no se vende, como algo despreciable. La
alusión al amigo se refiere al sargento Cruz, que ante el
valor de Martín Fierro se pone a su favor y siguen pe-
leando con la policía hasta refugiarse entre los indios.
Allí muere el sargento Cruz, quien por su breve actua-
ción no tiene la importancia de otros personajes),
vs. 431-432.

106) «Arrumbaos como cubijas cuando calienta el verano»
(Es lógico, pues en el verano se guardan la cobijas para
el próximo invierno), vs. 438-439.

107) «Y siempre como la nutria viviendo a orillas del agua»
(La nutria siempre vive a orillas del agua donde tiene
su habitat), vs. 447-448.

108) «Todo bicho que camina va a parar al asador»
(Uno de los refranes más populares del Martín Fierro a-
plicado al fortín. Quiere decir que a todo gaucho lo aga-
rran para la leva), vs. 449-450.

109) «Donde no hay casualidad suele estar la providencia»
(Se debe entender por casualidad (casualidad), lo azaro-
so o lo que puede suceder por la contingencia).

110) «En el desierto es muy raro que uno se pueda escapar»
(En la soledad y extensión del desierto es difícil escapar
a la persecución), vs. 1488-1490.

n i) «Al fin pisamos la tierra en donde nace el ombú»
(Llegaron a la pampa, la tierra del ombú). vs. 1531 -1532.

Los CONSEJOS DE MARTÍN FIERRO A SUS HIJOS

Los consejos de Martín Fierro a sus hijos están inspirados en una elevada moral, muy superior a la de los consejos interesados y ladinos del Viejo Vizcacha. Así le enseña a sus hijos: «que mejor que aprender mucho, es aprender cosas buenas»; o cuando dice: «Aquel que defectos tenga disimule los ajenos», que es la contrapartida del refrán de «ver la paja en el ojo ajeno y no la viga en el propio»; les enseña a respetar a los ancianos, que deben ser precavidos en sus relaciones con las personas: «pues por igual es tenido quien con malos se acompaña».

El concepto que Martín Fierro tiene acerca de la mujer no puede ser más noble. ¡Que diferencia con la desconfianza que tiene Vizcacha de la mujer, ya que solo ve en ella un ser inferior lleno de defectos y artimañas! No obstante Fierro les advierte a sus hijos: «que siempre los ha de perder una mujer ofendida».

Consejos como el de que: «si la vergüenza se pierde nunca se puede encontrar»; lo mismo cuando les enseña: «que no es vergüenza ser pobre y es vergüenza ser ladrón», transmiten una moral sana y respetuosa, además de prudente, que parece increíble en quien fue en gran parte de su vida *out law*.

La experiencia y sabiduría que Martín Fierro transmite a sus hijos, no es más que el reflejo de la experiencia de una vida llena de sacrificios y padecimientos.

- 1) «Pues debe saber muy poco aquel que no aprende nada»
(El que nada aprende, nada sabe), vs. 4605-4606.
- 2) «Es mejor que aprender mucho el saber cosas buenas»
(Más vale aprender bien algunas pocas cosas buenas que aprender muchas mal aprendidas), vs. 4610.
- 3) «El primer conocimiento del hombre es conocer cuando enfada»
(Esta «virtud» no es muy común), vs. 4613-4618.
- 4) «Aquel que defectos tenga disimule los ajenos»
(Es medida de prudencia de aquel que defectos tiene, disimular los ajenos).
- 5) «Siempre el amigo más fiel es una conducta honrada»
(Se da por sabido), vs. 4635.
- 6) «Cauteloso entre los flojos, moderado entre valientes»
(De cualquier manera la actitud es cautelosa en ambos casos), vs. 4647-4648.
- 7) «Sangra mucho el corazón del que tiene que pedir»
(El pedir es un sacrificio para el que lo tiene que hacer. Recuerda el refrán: «Quien no guarda lo que tiene a pedir viene»), vs. 4650.
- 8) «A ningún hombre amenacen, porque naides se acobarda. .. Hay un peligro presente y otro peligro se aguarda»
(Cuando hay un peligro presente se puede temer otro), vs. 4661.
- 9) «Más que el sable y que la lanza, suele servir la confianza que el hombre tiene en sí mismo»
(La confianza en sí mismo sirve al valor más que las armas), vs. 4670.
- 10) «La ocasión es como el fierro se ha de machacar caliente»
(Hay que aprovechar la ocasión en el momento oportuno), vs. 4683-4684.

- 11) «Si la vergüenza se pierde, jamás se vuelve a encontrar»
(Equivale a este otro refrán: «Tu vergüenza era verde y se la comió un burro»), vs. 4689-4690.
- 12) «Los hermanos sean unidos... porque si ellos se pelean los devoran los de afuera»
(Las reyertas entre hermanos benefician al enemigo) vs. 4693.
- 13) «Pues por igual es tenido quien con malos se acompaña»
(Siempre es tenido por hombre malo quien con malos se acompaña), vs. 4700-4713.
- 14) «Que hablará muy mal de ustedes aquel que los ha ofendido»
(Se sobreentiende), vs. 4718.
- 15) «Y sepan que ningún vicio acaba donde comienza»
(En los vicios todo es empezar), vs. 4725-4726.
- 16) «Que no es vergüenza ser pobre y es vergüenza ser ladrón»
(No se avergüence el que es pobre y avergüéncese el que es ladrón, no obstante que el pobre por ser pobre, es maltratado en el «Poema» y por las autoridades), vs. 4730-4732.
- 17) «Aquel que ofende embriagado, merece doble castigo»
(Más bien tiene atenuantes el que ofende embriagado, y no merece un castigo igual al que puede tener el que ofende con plena conciencia de sus actos), vs. 4750.
- 18) «Siempre los ha de perder una mujer ofendida»
(Enseña a sus hijos la desconfianza a la mujer ofendida), vs. 4760-4762.
- 19) «Aquel que su nombre muda tiene mucho que esconder»
(El que oculta su identidad no está seguro de haber incurrido en algo malo), vs. 4795.

- 20) «Más yo corto por lo duro y así he de seguir cortando»
(Expresa con sinceridad su condición de peleador), vs. 4815.
- 21) «Sólo el gaucho vive errante donde la suerte lo lleva»
(La condición de errante fue la de gaucho perseguido, como el pájaro sin nido, como fiera acorralada, como errante peregrino), vs.4870.
- 22) «Debe el gaucho tener casa, escuela, iglesia y derechos»
(Derechos ideales del gaucho que no siempre le fueron otorgados), vs. 4825.
- 23) «El gaucho es el cuero flaco de los tientos para el lazo»
(Porque de él sacan todos provecho y de él hacen todos tientos para el lazo).

"PICARDÍA"

Como el picaro español, «Picardía» andaba despilchado; vale decir, pobre de ropas y mal vestido, roto y deshiliado. Y agrega Hernández, «no tenía una prenda buena».

Y un recadito cantor daba fe de su pobreza.

El «recadito cantor», es lo que queda de un buen apero de otro tiempo y es cantor, porque a la legua está diciendo de la pobreza. «Picardía» es pobre y desamparado, como el picaro español.

El personaje de la obra magna de Hernández, no conoce otro nombre que el de «Picardía», así todos lo llaman y así el mismo se nombra.

Sólo más adelante y al finalizar el relato, se entera «Picardía» que es hijo del valiente sargento Cruz. Picardía perdió a su madre «antes de saber llorarla». Huérfano y pobre se encontró sin saber a quién llamar madre y sin saber quién era su padre.

Trasunto del gaucho pobre y desamparado que tantas veces nos describe Hernández, preparado fácilmente para convertirse en gaucho malo. Está encuadrado este personaje dentro del ambiente mísero de la picardía, ya se ve desde los primeros versos que no es un favorecido de la fortuna, sino un mísero ganapán que aprende desde muy joven los vicios del juego, mejor dicho las «trampas» y los «trucos» de la fullería, que lo transforman rápidamente en tahúr.

Conoce el arte de los «cócares», se especializa en desplumar a los pichones, conoce los «arrastraderitos» donde caen los incautos y penetra profundamente en el bajo mundo de los tahúres y de los hampones, tal como Juanario, maestro

de 1 'Miquillo Sarmiento, el antihéroe de la novela picaresca i le i lose Joaquín Fernández de Lizardi¹¹¹

En todos los juegos criollos: el nueve, el monte, el truco, la taba, es hábil «Picardía».

A cualquier zonzo que cae al rodeo, lo despluma con su arte de fullero, pero el personaje del poema de Hernández, en quien pensábamos encontrar a un auténtico picaro criollo con la rica gama psicológica de un Buscón o un Guzmán de Alfarache, es un picaro monocorde con una sola característica: la de fullero.

La moral de «Picardía» es la que puede resultar de la miseria, del abandono y de la orfandad. Con todo, no predica una moral utilitaria o interesada como la del Viejo Vizcacha.

ID José Joaquín Fernández de Lizardi, escritor mexicano del siglo XVIII (1776-18271) escribió *El periquillo Sarmiento*, una novela picaresca americana.

Proverbios de Picardía

- 1) «A mi madre la perdí antes de saber llorarla»
(Siendo muy niño), vs. 2945-2946.
- 2) «Volé como pajarito en busca de qué comer»
(Como pájaro abandonado que busca que comer). La comparación recuerda su orfandad, vs 2951-2952.
- 3) «Los hijos de la miseria son muchos en esta tierra»
Son más los miserables que los satisfechos, por lo mismo, son menos los ricos y los privilegiados de la fortuna), vs. 2957-2958.
- 4) «Siendo mi madre Inocencia, me llamaban Picardía»
(Contraste humorístico), vs. 2965-2966.
- 5) «Y no me daban tampoco, siquiera unas jergas viejas»
(No le daban siquiera unas jergas viejas para acostarse sobre ellas, como rústico lecho), vs. 2969-2970.
- 6) «Cordero que se moría, los caranchos los comían, pero la pagaba yo»
(Le echaban las culpas a «Picardía» cuando los caranchos se comían los corderos y aun asimismo de los animales robados), vs. 2975-2976.
- 7) «Anduve como pelota y más pobre que una rata»
(Como bola sin manija y más pobre que una rata), vs. 3085 3086.
- 8) «Tener el ojo ejercitado es siempre muy necesario»
(Lo que equivale a estar siempre alerta), vs. 3143-3144.
- 9) «En las carpetas del juego y en la mesa electoral, a todo hombre soy igual, respeto al que me respeta, pero el naípe y la boleta nadie me la ha de tocar»
(Como buen jugador «Picardía» tiene la moral del juego y por añadidura la del ciudadano). La boleta, se refiere a la balota vs. 3666-3670.
- 10) «Vi que teníamos que andar como perro con tramoyo»

(Tramoyo o jangada que durante la cría de la caza se cuelga al collar de algunos perros para que no puedan bajar la cabeza. En sentido figurado: pasar muchos trabajos), vs. 3390-3391.

«Me escape con trabajo, en diversas ocasiones no era de los adulones, me puso mal con el juez: hasta que al fin una vez me agarró en las elecciones»
(«Picardía» como Fierro debió luchar contra la influencia oficial en las elecciones).

SENTENCIAS Y PROVERBIOS DEL MORENO PAYADOR

Es el contrincante y rival de Martín Fierro como payador que demuestra en la payada final del «Poema» sus óptimas cualidades de payador. Tiene fe en sí mismo, pero teme se le desprecie por su color, por eso dice: «Bajo la frente más negra hay pensamientos y hay vida» y agrega: «De los hombres el creador nos hizo dos clases distintas». Se presenta con prudencia ante la gente extraña que lo escucha en la pulpería: «Quien anda en pagos ajenos, debe ser manso y prudente».

El Moreno de la Payada no solo demuestra su prudencia y su fe en su arte de payador, sino su profunda sabiduría.

Conoce todos los misterios del universo; sabe cuál es el canto de la noche, de dónde nace el amor, y esos ruidos que uno siente sin saber de dónde vienen, sabe de ese tormento infinito que viene de no sabe dónde, sabe definir a la ley y la compara con una tela de araña, con la lluvia, o con una espada que corta sin ver a quien.

Las contestaciones del moreno son tan sabias que Martín Fierro, también magnífico payador, teje su elogio diciéndole: «Si por fuera sos tiniebla, sos por dentro claridad». Siendo no menos hábil como payador, que Martín Fierro, al llegar al final de la payada podemos afirmar que no hubo vencedor ni vencido: fue un empate.

Sentencias y proverbios

«Yo no soy, señores míos, sino un pobre guitarrero, pero doy gracias al cielo, porque puedo en la ocasión toparme con un cantor que experimente a este negro»

(Se presenta el Moreno con modestia y hasta con humildad, esperando que lo experimente otro cantor. Apesar de autodenominarse como un pobre guitarrero, detrás de su aparente modestia asoma su orgullo de payador. La palabra experimente significa en este caso probar, poner a prueba), vs. 3980.

«Quien anda en pagos ajenos debe ser manso y prudente»

(Quien anda en pagos ajenos, debe tener la mayor prudencia para no exponerse a la censura o a la crítica), vs. 3987-3988

«En los güevos de gallina, el décimo es el más grande»
(Dice eso porque tiene nueve hermanos y el fue el décimo hijo, pero no sabemos si es exacta la observación), vs. 3994-3995.

«El negro es muy amoroso, aunque de esto no hace gala, nada a su cariño iguala, ni a su tierna voluntad, es lo mismo que el maca, cría los hijos bajo el ala»

(El moreno presenta a los de su raza como muy cariñosos y crían sus hijos bajo el ala como el maca, ave zancuda, de fino pico (*Accamopus mayor*), que al parecer cría los hijos bajo el ala), vs. 3999-4000.

«Pero yo he vivido libre y sin depender de naides; siempre he cruzado los aires como el pájaro sin nido»

(A su libertad el moreno la compara con la del pájaro sin nido, que puede parecer el más libre por no tener hijos, ni compañera ni nido), vs. 4000-4006.

«Cosas que ignoran los blancos, la sabe este pobre negro»

(Aquí el moreno hace gala de su sabiduría popular, colocándose en un nivel superior al blanco, defendiéndose contra el prejuicio de color), vs. 4023-4024.

7) «Para conocer a un cojo, lo mejor es verlo andar»
(Así también para conocer a un cantor lo mejor es oírlo cantar), vs. 4029-4030.

8) «Pues nunca se halló una falta que no exista otra mayor»
(Las faltas pueden ser pequeñas o mayores)

9) «Apriende el que es ignorante y el que es sabio apriende más»
(Sabia observación es esta del moreno payador que nos demuestra que el sabio aprende más que el ignorante, pero el ignorante también aprende si lo desea), vs. 4040-4043.

10) «Bajo la frente más negra hay pensamientos y hay vida; la gente escuche tranquila, no se haga ningún reproche también es negra la noche y tiene estrellas que brillan»

(La afirmación que bajo la frente más negra hay pensamientos y hay vida, culmina con esta expresión esencialmente lírica: «También es negra la noche y tiene estrellas que brillan»), vs. 4043-4048.

11) «Más los blancos altaneros, los mismos que lo convidan, hasta de nombrarlo olvidan y sólo le llaman negro»
(Es muy común no llamar por su nombre a una persona de color y llamarlo simplemente negro, pero a los negros como ha dicho el doctor Francisco Merino en su libro: *El negro en la sociedad montevideano*, no les gusta que los negreen especialmente por aquellos que tienen un prejuicio larvado. Montevideo. La Banda Oriental, 1982). vs. 4065.

REFRANES Y DICHOS DE ORIGEN CAMPESINO

Refranes

- 1) «El buey solo bien se lame»
(Expresa este refrán que manteniéndose uno libre puede hallar la manera de acomodarse a las circunstancias. Se encuentra en el *Refranero* del Marqués de Santillana, Véase n. 7)
- 2) «Cuando no hay pan buenas son tortas»
(En la estrechez, el hambre se satisface con cualquier cosa).
- 3) «Al perro flaco todas son pulgas»
(Al pobre se le notan todos los defectos. José M. Sbarbi. *Diccionario de refranes*, T. II: «Perro flaco todo es pulgas»).
- 4) «Nunca falta un roto para un descosido»
(José M. Sbarbi, en su *Diccionario de refranes*, T. II, explica este refrán así: «Da a entender que por miserable que sea una persona nunca falta otra que la aprecie por valer menos que ella»).
- 5) «El buey lerdo bebe el agua turbia»
(El que llega tarde al festín poco se aprovecha de sus beneficios, como el buey rezagado que al ir a beber encuentra el agua sucia, porque otros animales han bebido antes en el charco).
- 6) «El que se va sin que lo echen, vuelve sin que lo llamen»
(Enseña este refrán tan común en nuestra campaña que, aquel que sin motivo se ha retirado de una casa

Estos refranes campesinos los recogí en los departamentos de Cerro Largo y Durazno.

amiga, vuelve a ella sin que lo llamen, pues no ha existido ninguna razón para su alejamiento y no puede, por consiguiente, haber motivo de enojo).

- 7) «Entre bueyes no hay cornada»
(Entre personas de igual condición todo se tolera).
- 8) «La culpa no la tiene el chancho sino quien le rasca el lomo»
(Expresa este refrán que quien hace mal no es tan culpable como el que lo incita).
- 9) «Mal va cuando la hormiga pide pan a la chicharra»
(Debe irle muy mal al hombre trabajador cuando acude a la ayuda del holgazán).
- 10) «Pa semejante candil más vale quedarse a oscuras»
(Expresa este refrán el desprecio a una persona que poco vale. Es uno de los refranes que hemos clasificado como de desprecio).
- 11) «Del mismo cuero salen las correas, o del mismo palo salen las estacas»
(Demuestran estos dos refranes que los gastos comunes salen de ambos cónyuges en el matrimonio).
- 12) «Ande hay yeguas potros nacen»
(José M. Sbarbi en su *Diccionario de refranes* explica este refrán de esta manera: «No se deben extrañar los acontecimientos o los efectos por ser naturales cuando están medidos o son conocidas las causas de que provienen»).
- 13) «El miedo no es zonzo»
(Enseña que el temor hace cauta a las personas).
- 14) «Cuando los perros ladran algún barullo sienten»
(Cuando el hombre desconfía de algo en algún motivo funda sus sospechas porque los perros no ladran en vano).
- 15) «El perro no se pisa la cola»

(Se refiere al que habla mal de los demás y no se observa a sí mismo).

- 16) «Perro que ladra no muerde»
(Se basa en la observación de la vida animal. El perro que no ladra es el que muerde. Se aplica a los que mucho amenazan y caen en charlatanes de feria o en flojos envalentonados).
- 17) «Cuando el río suena agua trae»
(Es similar al n. 14. Se refiere al hecho de que la murmuración a menudo descubre alguna verdad. José M. Sbarbi en su *Diccionario de refranes*, T. II: «Cuando el río suena agua o piedra lleva»).
- 18) «No es falla para que el amor se vaya»
(Expresa este refrán que un hecho baladí no justifica un rompimiento definitivo en materia de amores).
- 19) «Porque me veas vestido de lana no creas que soy oveja»
(Por la apariencia humilde no debe juzgarse a la gente).
- 20) «No es casaca que se pone y se saca»
(Se dice de una persona a la que se le tiene, sin motivo, por poca cosa).
- 21) «Cuando las papas queman los ojos deben estar alerta»
(Aconseja la advertencia en un caso de peligro. Es uno de los refranes que hemos calificado de advertencia).
- 22) «Barriga llena, corazón contento»
(En forma vulgar este refrán expresa la satisfacción que proviene del bienestar material. Lo contrario es: «Barriga vacía, todo es sequía». José M. Sbarbi: «Barriga llena o el vientre lleno, alaba a Dios»).
- 23) «Teniendo la barriga caliente que se ría la gente»
(El mismo significado que el anterior; es una variante del mismo).
- 24) «Nunca llegues a parar donde veas perro flaco»
(El perro flaco según este refrán indica que en la casa

donde lo tienen hay poco que comer. Es uno de los consejos del Viejo Vizcacha).

- 25) «Tropezar o Trompezar no es caer»
(El que una vez se equivoca o el que comete una mala acción, no quiere decir que siempre yerra, ni se condena por un desliz).
- 26) «El ojo del amo engorda al caballo»
(Nadie puede cuidar mejor de sus bienes que el propio dueño).
- 27) «La vaca que se aleja deja el ternero amarrado»
(El que abandona su casa debe dejar atendidos sus intereses).
- 28) «De tal palo tal astilla»
(Es un refrán español adaptado a nuestra campaña y que señala la similitud de procedimientos que entre padre e hijos puede resultar de la herencia o del hábito).
- 29) «A burro muerto cebada al rabo»
(Otro refrán español adaptado a nuestro medio que indica que después de hecha una cosa se quiere remediar cuando ya no tiene remedio. Se encuentra en el *Refranero del Marqués de Santulona*: «Al asno muerto pondle la cebada al rabo»).
- 30) «Tu vergüenza era verde y se la comió un burro»
(Muy usado en nuestra campaña para señalar la manera de proceder de un desvergonzado).
- 31) «El que está en el baile sigue bailando»
(El que en un asunto se enreda debe seguir en él).
- 32) «La oveja más ruin es la que rompe el corral»
(Este refrán campesino muy usado en el Uruguay expresa que el peor de todos es el que causa mayor mal).
- 33) «No hay potro que no se amanse»
(Muy usado en nuestra campaña enseña que este refrán que aun el más díscolo o matrero tiene que amansarse).

- 34) «No hay matrero que no caiga»
(Con el mismo significado que el anterior).
- 35) «No hay duro que no se ablande»
(El mismo significado que los anteriores).
- 36) «No digas de esta agua no beberé porque tarde o temprano te has de servir»
(Es uno de los refranes que clasificamos de advertencia. Enseña este refrán que nadie puede asegurar que no ha de hacer alguna cosa, pues el destino lo puede llevar a hacer lo que no pensaba).
- 37) «El zorro pierde el pelo pero no las mañas»
(El delincuente o el hipócrita pueden disimular sus acciones, pero en el fondo se les descubre por la intención. Equivale a este otro refrán: «La zorra mudara los dientes, pero no las mientes». Es un refrán que clasificamos de zoomórfico).
- 38) «El que siembra abrojos no puede recoger flores»
(El que mal hace no puede pretender beneficios. Equivale a este otro: «El que siembra vientos recoge tempestades»).
- 39) «Calienta el agua para que otro tome mate»
(Muy lasado en la campana uruguaya en un sentido malicioso aplicado al hombre a quien la esposa lo engaña con otro).
- 40) «Del árbol caído todo el mundo hace leña»
(Refrán fitomórfico muy usado en la campaña uruguaya que expresa que todos se aprovechan del que cae en desgracia.
A este refrán hace referencia esta copla:
«Como no he de llorar yo,
como no he de tener pesar;
Cuando ven a un árbol caído
todos quieren hacer leña»¹¹¹)

(1) Jesús Carrizo. *Los refranes y las frases en las coplas populares*. Buenos Aires, 1912.

Hay muchos refranes que han salido de coplas o coplas transformadas en refranes. Es frecuente encontrar estas contaminaciones en los romanceros y en los cancioneros, romances que se interpretan cambiando episodios, cantos infantiles que se injertan con versos o partes de otros, oraciones y rezos, trovas en las que se interpolan frases de otros⁽²⁾, etc.

- 41) «No hay peor astilla que la del mismo palo»
(Muy usado en nuestra campaña. Es un equivalente del refrán: «de tal palo tal astilla»).
- 42) «A caballo regalado no se le mira el pelo»
(Otro refrán zoomórfico. En Chile es muy usado de esta manera: «A caballo regalado no se le mira el colmillo». La Academia Española, dice: «A caballo regalado o prestado no hay que mirarle el diente». Entre nosotros se estila la variante «el pelo» y con el se quiere expresar que a cualquier regalo que nada cuesta, se estima igual cualquiera sea su valor).
- 43) «A quien quiera celeste que le cueste»
(Demuestra que las cosas difíciles se consiguen sólo con el esfuerzo propio).
- 44) «¡Quien no te conozca que te compre!»
(Se encuentra en el refranero de Bergua. Muy usado en la campaña uruguaya. Es también un chilenismo. Expresa la desconfianza hacia la persona cuyos antecedentes se conocen. Lo calificamos entre los refranes de desprecio).
«Maldición de burro no llega al cielo»
(Alude al mal que le desea una persona a otra cuando no puede cumplirse).
- 46) «Hijo de tigre tenía que ser overo»

12) Guillermo Santos Neves. Las doce palabras dichas y retomadas. Revista de Etnografía de Portugal, N°2, p. 327.

(Muy usado en nuestra campaña Son afines: «De tal palo tal astilla» y «El hijo de gato ratones mata»).

- 47) «La gente hablando se entiende»
(Es muy usado en nuestra campaña. Lo oímos a menudo para expresar que aun las cuestiones más difíciles se resuelven cuando las personas se sienten dispuestas a la conciliación. J. M. Sbarbi-D. de R. T. 2: «La gente hablando se entiende». Es un refrán perogrullesco, porque, ¿de que otra manera sino hablando se entiende la gente?).
- 48) «Más aceite se saca de un ladrillo»
(Este refrán es muy usado en el Uruguay. Ni la Academia Española, ni Connobio, ni Bergua, ni otras fuentes españolas y americanas lo tienen. Se quiere expresar con él la inutilidad del esfuerzo cuando se quiere obtener de una persona algo que se sabe incapaz de dar o producir).
- 49) «Mañana será otro día»
(Muy usado en el Uruguay. Lo consideramos como frase adverbial. Connobio lo trae como refrán y agrega: «mañana, etc., y Dios dirá lo que será». Expresa la esperanza que la fortuna cambie de un día para otro. Perteneció al grupo de refranes de consuelo).
- 50) «Más vale maña que fuerza»
(La astucia vence casi siempre a la fuerza).
- 51) «Quien nunca comió miel cuando come se enlambuza»
(A este refrán que no se encuentra en ninguna de las fuentes que hemos consultado, lo consideramos genuinamente nacional. Expresa que quien no está acostumbrado a dulzuras, cuando presume de ellas muestra la hilacha).
- 52) «Para muestra basta un botón»
(Muy usado en el Uruguay. Una sola acción basta, a veces, para juzgar la conducta de una persona).

- 53) «El que con su mujer no se contenta de rabia revienta»
(Demuestra la infelicidad de quien no se conforma con la esposa que tiene).
- 54) «Todo el que parte y reparte se queda con la mejor parte»
(Muy usado en el Uruguay. Supone este refrán que el que reparte una herencia, o un bien cualquiera entre varios, se aprovecha de esa circunstancia para favorecerse como partidario. Bergua, *Refranero español*: «El que parte y bien reparte se queda con la mejor parte»).
- 55) «Resbalar no es caer»
(En Chile: Resbalón (o refalón) no es caer o caída. Es otro refrán de consuelo).
- 56) «El río cuando suena agua trae»
(Este refrán muy usado en el Río de la Plata es un pretexto para justificar la malidicencia. Igual en Chile).
- 57) «El saber no ocupa lugar» En Chile igual. Advierte que el saber es siempre necesario.
- 58) «Se quedaron como en misa»
(Es más bien una frase proverbial que expresa el estado de asombro de una persona que ha quedado sin respuesta, en una disputa).
- 59) «Hagamos de las tripas corazón»
(Se aplica este refrán cuando se quiere dar ánimo para alguna empresa difícil).
- 60) «Por el tronco se sube a las ramas»
(Es un refrán de Perogrullo. ¿Porque, por dónde, sino por el tronco, se sube a las ramas?).
- 61) «Para todo hay remedio menos para la muerte»
(Muy usado en Argentina y Uruguay. Demuestra que cualquier mal tiene remedio menos la muerte. En el *Refranero* del Marqués de Santillana: «A todo hay mañana sinon a la muerte»).

- 62) «A buen entendedor pocas palabras»
(Explica este refrán que para el que entiende bien las cosas no es necesario emplear muchas palabras. Santillana. «A buen entendedor pocas palabras»).
- 63) «La codicia rompe el saco»
(El codicioso que con nada se conforma, termina perjudicándose).
- 64) «Cría cuervos y te sacarán los ojos»
(Califica la malignidad de las personas. Marqués de Santillana, *Refranero* (n. 10): «Cría a el cuervo; sacarte ha el ojo»).
- 65) «En boca cerrada no entran moscas»
(Igual en Bergua y la A. E. Muestra la discreción del que escucha).
- 66) «En casa de herrero, cuchillo de palo»
(Este refrán explica como puede faltar en una casa lo más indispensable en un oficio. Marqués de Santillana, *Refranero*, «En casa del ferrero, cohilo mangorrero». Cuchillo mangorrero es un cuchillo malo).
- 67) «Haz el bien y no mires a quien»
(Dice este refrán que el bien debe hacerse a todos sin mirar las condiciones de la persona a quien se favorece. Baltasar Gracián, en su *Criticón*, critica a este refrán, diciendo: «que antes se ha de mirar a quien, no sea al ingrato, al que se le abra con la baraja, al que te saque después los ojos con el mismo beneficio, al ruin que se ensancha, al villano que te tomó la mano, a la hormiga que cobró alas, al pequeño que se sube a mayor y a la serpiente que recibe calor de tu seno y después te emponzoña»).
- 68) «Una mano lava la otra y las dos lavan la cara»
(Explica este refrán que en la solidaridad de los demás mucho se consigue. En Santillana (*Refranero*) «La una mano lava a las dos el rostro»).

- (iî) «No digas quien eres que tú te los dirás»
(Enseña este refrán que el más necio se descubre a si mismo. Santillana, *Refranero*, «No digas quien eres que tú te lo dirás»).
- 70) «No hay peor sordo que el que no quiere oír» y también «No hay peor ciego que el que no quiere ver»
(Se aplica a la terquedad de los que no quieren oír las verdades).
- 71) «Ojos que no ven corazón que no siente» (Cuando no se ven los males se soportan mejor).

Dichos

- 1) «Escoba nueva barre bien»
(Con este dicho muy usado en toda la República se quiere expresar que en los primeros trabajos toda empleada doméstica nueva, muestra diligencia, pero después deja ver la hilacha).
- 2) «Aflójale que colea»
(Este dicho tomado del juego infantil de la cometa se aplica frecuentemente en el Uruguay cuando se quiere aconsejar a un galán que siga cortejando a una dama que parece demostrar interés por el).
- 3) «Es como el mate de las Morales»
(Este dicho es muy usual en Cerro Largo. Se aplica a una cosa que se promete siempre y nunca se cumple: «Es como el mate de las Morales». Una familia de apellido Morales, con residencia en Meló, que invitaban siempre a tomar mate a sus amistades, pero este nunca aparecía por razones económicas, ya que nunca tenían yerba para cebarlo).
- 4) «A lo que te criaste»
(Muy común en todo el país, expresa que cada uno es según la educación que recibe).
- 5) «Vas a morir como vinchuca»
(Este dicho lo he oído en Minas (Uruguay). La vinchuca cuando cae patas hacia arriba no puede enderezarse y el dicho, probablemente, equivale a «morirás panza arriba»).
- 6) «Indirectas a lo Tardáguila»
(Dicho de Montevideo. Vivía en la capital de la República un señor Tardáguila, famoso por sus indirectas demasiado directas. De ahí al dicho: «Indirectas a lo Tardáguila»).
- 7) «Donde el diablo perdió el poncho»

(Se dice para indicar un lugar muy lejano). Véase la tradición: «como el diablo perdió el poncho», p. 135 de mi *Cancionero Popular Uruguayo*. Editorial Floreura y Lafón, 1947.

- 8) «Salió que le hervía el poncho»
(Se aplica a la persona que sale corrido de algún lugar, disparando. Muy usado en la campaña Recogido en Cerro Largo).
- 9) «Si te he visto no me acuerdo»
(Con este dicho se da a entender que no tiene interés en la amistad de una persona).
- 10) «Si te perdés, chíflame»
(Chiflar, por silbar es de uso frecuente como barbarismo en el Uruguay. Este dicho tan vulgar en todo el país, no tiene a mi modo de ver ningún sentido).
- 11) «No es nada lo del ojo»
(Empléase este dicho para demostrar que un hecho tiene mayor gravedad de lo que se supone).
- 12) «Déjate de cantar jilguero»
(Se dice de una persona que molesta y se agrega: «que me estás atormentando»).
- 13) «Mañero como petiso de piquete»
(Son proverbiales las mañas que adquieren esta clase de animales).
- 14) «Metido como cuchillo en la vaina»
(Este dicho es evidentemente de Montevideo. Se le llama «metido», o que tiene «un metejón» al que esta locamente enamorado. En el campo se diría, «engualichado», especialmente en el norte argentino).
- 15) «Compadre como pata de catre»
(Este dicho puede ser tanto de Montevideo como del campo lo recogí en Montevideo).
- 16) «Atravesado como facón de malo»
(Se refiere a una persona mal intencionada).

- 17) «Tiene más vueltas que el Río Negro»
(Alude este dicho a las muchas curvas del Río Negro y se aplica a los asuntos muy complicados. Lo recogí en el Departamento de Durazno 7ma. sección, de Bernardo García, capataz de la estancia Las Palmas).
- 18) «Más difícil que levantar un caballo de las patas»
(Se dice de una cosa imposible de realizar. Recogido de B. García, 7ma. sección, del departamento de Durazno).
- 19) «Sos como el poroto negro, no sabes más que hacer mal»
(Se refiere a lo indigesto del poroto negro, especialmente cuando va acompañado de charque y harina, y se alude comparándolo con él a una persona mala. Recogido en el departamento de Durazno, 7ma. sección).
- 20) «Soy como el mate, sirvo si me abren la boca»
(Es un dicho que alude a la discreción de una persona. Este dicho lo recoge Hernández en el *Martín Fierro*, canto XXX, en boca del moreno payador, pues el canto sale de la boca y la discreción está en que lo inviten a cantar. Recogido en el departamento de Durazno, 7ma. sección de B. García).
- 21) «Sos más manso que gato de boliche»
(Recogido en el mismo lugar y de la misma persona. Es proverbial la mansedumbre de los gatos de boliche.)
- 22) «Salió como la madre de los patos de atrás y de pico abierto»
(Recogido en el mismo lugar y de la misma persona. Alude a quien lo corren apurado).
- 23) «Es dañoso como huevo de avestruz»
(Recogido en el mismo lugar y de la misma persona. Aplicado a una cualidad moral, el hacer el mal expresa la condición pesada e indigesta del huevo de avestruz. No se trata en este caso de una de las tantas supersticiones alimenticias conocidas en la campaña, sino de una verdad comprobada.)

- 24) «Lo miró como pata al arreador»
(Es muy común en la Argentina y Uruguay. Se refiere a una persona que mira a otra con desconfianza y odio).
- 25) «Más desconfiado que pato tuerto»
(Muy común en todo el país. La creencia popular ha hecho de los tuertos el arquetipo de los desconfiados y luego se aplicó a los animales).
- 26) «A la vejez viruela»
(El diccionario de la Academia Española dice: «Expresión con que se alude a los viejos alegres enamorados. En Chile se usa, según Connobio, en la aceptación de: «Tras cuernos, palos»).
- 27) «El caballo del comisario nunca se manca»
(Muy usado en la campaña uruguaya. Con este dicho se da a entender que en las elecciones siempre triunfa el oficialismo).
- 28) «No soy moneda de oro para que todos me quieran»
(Explica como es imposible satisfacer y gustar a todos).
- 29) «La cabra tira al monte»
(Enseña este dicho que en cada uno el instinto sustituye a la costumbre).
- 30) «Largo como esperanza de pobre»
(Con este dicho se da a entender que un bien que mucho tarda en llegar es como esperanza de pobre, difícil de realizar).
- 31) «Sarna con gusto no pica»
(Una cosa que agrada no molesta).
- 32) «Quién te ha visto y quién te vio»
(Es una exclamación muy oída en el Uruguay para explicar un cambio de situación económica, especialmente cuando se ha caído en la presunción).
- 33) «Más vale tarde que nunca»
(Advierte que aunque tarden nuestros esfuerzos son siempre halagüeños. Es un refrán de consuelo.)

«No es tan fiero el león como lo pintan»
(Muy usado en el Uruguay con el que se da a entender que una persona no es tan terrible como aparenta, especialmente si hace alarde de guapeza).

PROVERBIOS, DICHOS Y REFRANES
DE LASCANO
(ROCHA- LASCANO)⁽¹⁾

- 1) «Te voy a sacar como carretel del hilo»
- 2) «Te voy a sacar como ratón por tirante»
(Como el anterior quiere significar que lo van a sacar de apuro).
- 3) «Vas a salir como cuzco en la bajada»
(Significa que va a salir a tropezones).
- 4) «Pesado como caldo de habas»
(Se dice de una persona cargosa, insoportable).
- 5) «Cuando un burro habla otros paran la oreja»
(Refrán que exige atención para el que habla).
- 6) «Estás más loca que gallina atada a la cola»
(Expresa la locura en una mujer).
- 7) «Eres como tuerca vieja»
(Porque da vuelta con todo).
- 8) «Tranquilo como bolsa de gatos con un perro adentro»
(Dicho con ironía).
- 9) «Feo como susto a medianoche»
(Muy usado en otros lugares. Refiere una comprobación vulgar que un susto a medianoche es más feo que en pleno día).

(1) Todos estos proverbios, dichos y refranes fueron recogidos en una investigación que realicé en Lascano, Rocha, in situ, empleando el método de la encuesta entre los alumnos del Liceo de Enseñanza Secundaria, de Lascano, Rocha, gracias a la gentileza del que era su Director profesor Alfredo Rodríguez Mallarini.

- 10) «Serio como cuzco en bote»
(Lo oí también en Durazno, 7ma. sección. Un cuzco en bote se mantiene serio y tieso por temor a caer al agua).
- 11) «El zorro sabe por diablo, pero más sabe por viejo»
(Es una variante del refrán del *Martín Fierro*: «el diablo sabe por diablo, pero más sabe por viejo». Enseña el valor de la experiencia).
- 12) «Más vale perder un minuto en la vida y no la vida en un minuto»
(Excelente enseñanza para los atropellados).
- 13) «No te fíes por las apariencias»
(Equivale al refrán: «las apariencias engañan»),
- 14) «Una naranja podrida pierde un ciento»
(n.387 en el *Cancionero Popular Uruguayo* del autor, con pequeñas variantes).
- 15) «Dime con quien andas y te diré quien eres»
(Según las juntas son las resultancias).
- 16) «Quien mucho abarca poco aprieta»
(Quien mucho quiere, poco tiene).
- 17) «Es mejor comer para vivir, que vivir para comer»
(Buena receta para la dietética. Estos tres refranes -16,17y 18- pertenecen al *Refranero español*).
- 18) «Ustedes suenan como correr en ladera»
(Este refrán tiene, en cambio, un sentido más localista).
- 19) «No hay peor ciego que el que no quiere ver, ni peor sordo que el que no quiere oír»
(Son censurables aquellos que no quieren ver, ni entender las cosas).
- 20) «Primero se alcanza a un embustero que a un rengo»
(Ver n. 495 del *Cancionero Popular Uruguayo*, del autor. Los refranes 20 y 21 se encuentran también en el *Refranero español*).
- 21) «Estás pesado como caldo de papas»

- (El mismo sentido que este otro: «estás pesado como caldo de chumbos»).
- 22) «Estás más cargoso que mosca de velorio»
(Se toma en el sentido literal. También se usa mucho en la campaña uruguaya: «estás cargoso como mosca de letrina». Este dicho sería una variante del primero).
- 23) «Donde entra el sol no entra el doctor»
(Receta medicinal e higiénica).
- 24) «El que nace barrigón es al ñudo que lo fajen»
(Tomado del *Martín Fierro*).
- 25) «Nunca es tarde cuando la dicha es buena»
(Dicho muy usado en la campaña uruguaya y en Argentina. Es un refrán de consuelo).
- 26) «Cuatro ojos ven más que dos» (Pertenece al *Refranero español*).
- 27) «Al que madruga Dios lo ayuda» (Pertenece al *Refranero español*).
- 28) «No por mucho madrugar se amanece más temprano»
(Se contradice con el anterior).
- 29) «La pereza es la madre de todos los vicios»
(Lo enseñaban en la escuela).
- 30) «Por mucho pan no es mal año»
(Año en que abunda el pan no es mal año).
- 31) «Silencio rana que el sapo está en la ventana»
(Es un dicho para atemorizar).
- 32) «Se sacude como cachua en tierra 'suelta'»
(Se trata de un dicho regional. La cachua es un pequeño pájaro muy característico del campo).
- 33) «Es grande Montevideo para recorrerlo en chancletas»
(Dicho regional que expresa el asombro del hombre del interior por la gran ciudad).
- 34) «Lo que es del agua, el agua lo lleva»
(Expresa que el que mal hace mal acaba).

- 35) «Es más malo que tomar agua sudando»
(Es dicho medicinal, porque el tomar agua sudando es perjudicial para la salud).
- 36) «El que mucho madruga no amanece más temprano»
(Es una variante del n. 28).
- 37) «Cielo empedrado, suelo mojado»
(Refrán meteorológico local).
- 38) «El buey lerdo toma el agua turbia»
(n. 388 del *Cancionero Popular Uruguayo* del autor. Se encuentra, también en el *Refranero* de Santillana).
- 39) «Bruto como zapato nuevo»
(Dicho local. El zapato nuevo es duro y se compara la dureza del zapato nuevo con la brutalidad o grosería).
- 40) «A buen puerto vas por agua»
(Se dice de aquel que va a pedir algo que no le darán).
- 41) «Estás pesado como caldo de habas»
(Es una variante de: «Estás pesado como caldo de porotos»).
- 42) «Ver la paja en el ojo ajeno» y se agrega: «y no la viga en el propio»
(Se ven defectos en los otros y no en carne propia).
- 43) «Hijo de tigre, pichón overo»
(Lo conocemos como: «hijo de tigre tenía que ser overo», explica las cualidades que se heredan).
- 44) «En boca cerrada no entran moscas»
(Se encuentra en Santillana, *Refranero*: «En boca cerrada no entran moscas». Predica la discreción en el hablar. *Refranero campesino* n. 76, igual).
- 45) "Más vale pájaro en mano que cien volando"
(Más vale lo seguro que lo que se puede obtener o no).
- 46) "Cuando veas las barbas de tu vecino arder pon las tuyas en remojo"
(Enseña a no ser indiscreto y ser prevenido. Es una medida de prudencia).

SEGUNDA PARTE
PROVERBIOS Y REFRANES
A NIVEL UNIVERSAL

PROVERBIOS DE SALOMÓN

Atribuidos a Salomón, los proverbios constituyen todo un tesoro de sabiduría judía. La primera parte de los proverbios (Capítulos 1 al 9) se escribió probablemente en el siglo II a. de J. C.

Los proverbios de Salomón son un ejemplo, en que el proverbio como obra de los sabios se distingue perfectamente del refrán que es de origen popular y resume una filosofía vulgar y muchas veces de carácter naturalista.

Como dice Connobio, nadie puede confundir los proverbios de Salomón con los refranes.

Los proverbios de Salomón alaban las cualidades del sabio:

- 1) Previsor, dueño de sí mismo, capaz de perseverancia en su conducta y no flojo.
- 2) Hombre fuerte y que sabe perdonar (28-2, 37-8, 28-26, 25, 21).
- 3) Dueño de su lengua, textos (11.73)
- 4) Hombre que sabe corregir a sus hijos. (13.1)

Salomón, como buen sabio, llegó a crear en su época, como Marco Aurelio en Roma, un código de la sabiduría, sin la rigidez y severidad de las leyes morales codificadas, enseñándonos el camino de la luz frente a la sombra, del bien frente al mal. Por eso su doctrina, como la de Marco Aurelio, es estoica y profunda. El rey y el emperador debieron soportar las cargas del poder y aun de la injusticia. Por estoico, sufrido y paciente, cuya moral, este último expresa en sus máximas; también los pensadores romanos exaltaron la lucha del hombre virtuoso contra la decadencia del Imperio

romano, virtudes que simbolizaron los catones y las lucrecias.

Muy frecuentemente Salomón emplea metáforas para expresar sus pensamientos como lo hace en *El Cantar de los Cantares* que se le atribuye, cuando dice: «Tus cabellos como un rebaño de cabras. Tus ojos son como palomas. Tus labios son lirios que destilan mirra pura».

Así Salomón, dice en los *Proverbios*: «Los cabellos blancos son una corona espléndida del que ha seguido el camino de la justicia. El hombre de Jahvé es una torre fortificada, el justo confía en él y está seguro»; «El consejo es como un agua profunda en el corazón humano, el hombre inteligente no tiene más que sacarla».

El estilo de Salomón en el *Cantar de los Cantares* es más poético, pero el *Cantar* no contiene la sabiduría de los proverbios. Si uno es un canto al amor y a la voluptuosidad, el otro lo es de la sabiduría. Requiere el proverbio un esquema aforístico y la imaginación se estrecha en él, para utilizar a los versículos dentro de una forma conceptual.

La moral de Salomón es la del justo y la del sabio como único ejemplo humano, además del amor a Javhé, digno de ser escuchado.

El judaísmo de Salomón es menos intenso que el de los profetas, pero en sus proverbios Salomón se acerca más a los evangelistas, con su moral cristiana y sus parábolas.

- 1) «El hijo sabio es alegría para su padre y el necio es tristeza para su madre»
(Es un elogio de la sabiduría en contraposición a la necedad).
- 2) «Jahvé no deja que el justo padezca hambre, sino que reprime la codicia de los malos»
(Tal vez para el justo es más triste padecer injusticia que el hambre, que al fin se sacia, mientras que la injusticia no se sacia nunca).
- 3) «Las manos flojas empobrecen, pero los trabajadores enriquecen»
(Enseña Salomón que sólo con el trabajo se enriquece el hombre y que la holganza empobrece y también envilece).
- 4) «Las bendiciones rebosan en la cabeza del justo, la violencia llena la boca de los impíos»
(En ese proverbio, como en este otro: «La memoria del justo es bendecida, el nombre de los maliciosos se cae de podrido», Salomón señala el camino del justo para alcanzar el Supremo Bien).
- 5) «El hombre sensato acepta los mandamientos, el necio parlanchín corre a su ruina»
(El hombre sensato tiene que admirar a los sabios, sólo el necio los desprecia).
- 6) «El que obra con franqueza va seguro, el que emplea subterfugios pronto es desenmascarado»
(Enseña a obrar con franqueza va seguro, como hace el justo, y no con subterfugios que a la postre son descubiertos y desenmascarados).
- 7) «La boca del justo es fuente de vida, pero la de los malignos oculta la violencia»
(La violencia acompaña al malvado, la virtud al justo).
- 8) «Oye el consejo, acepta la corrección para llegar a ser sabio»
(Llega a ser sabio quien escucha y aprende).

- 9) «Quien puede decir purifique mi corazón, es libre de pecado»
(Nadie esta libre de ser pecador).
- 10) «Hay oro y abundancia de perlas, pero el adorno más precioso son los labios instruidos».
(Enseña que la sabiduría es más valiosa que el oro).

REFRANERO DEL MARQUÉS DE SANTILLANA

Santillana, poeta y paremiólogo

Iñigo López de Mendoza (1398-1458), más conocido por el Marqués de Santillana, título que gano en la batalla de Olmedo, fue uno de los grandes poetas de la castellana corte literaria del rey don Juan II de Castilla, y ganó fama bien ganada con sus deliciosas serranillas, sus canciones y decires o con el diálogo de Días contra Fortuna. Con Jorge Manrique, y Gómez Manrique, Santillana ocupó un lugar de privilegio en la corte literaria de don Juan II de Castilla. Su fama no alcanzó sin embargo el brillo de la de Juan de Mena y Francisco Imperial, pero fama y valor son dos imponderables diferentes. Se puede ser famoso y no tener valor y se puede tener valor y no ser famoso.

Participó con sus parientes los Manrique en la caída del favorito del rey Juan II de Castilla, don Alvaro de Luna, pero ambos poetas, Manrique y Santillana, lamentaron su muerte: el primero en *Las coplas escritas a la muerte de su padre*, don Rodrigo de Manrique y el segundo en *Doctrinal de Primador*.

El Marqués de Santillana fue un poeta culto de la escuela alegórico-dantesca pero no, desdeñó lo popular como en sus serranillas, al escribir sus proverbios de carácter moral y al recoger -por orden alfabético los refranes que dicen las viejas tras el fuego-. Sin embargo, este brillante escritor del siglo XV, no comprendió el valor lírico de los romances, al decir que eran ínfimas obras compuestas por los juglares.

Refranes de Iñigo López de Mendoca, Marqués de Santillana recogidos en el siglo XV a ruego del Rey Don Johan, que dicen las viejas tras el fuego e van ordenados por el orden A. B. C. que se encuentran a su vez en el refranero de este libro

A

- 1) «Al asno muerto, ponédle la cevada al rabo».
(Al asno muerto, cebada al rabo. 29)
- 2) «A mengua de pan, buenas son tortas».
(A falta de pan buenas son tortas (2). Enseña este refrán que el hombre con cualquier cosa se remedia)
- 3) «Para todo hay maña, sinon a la muerte»
(Para todo hay remedio, menos para la muerte (7c). Muestra este refrán muy común en el campo uruguayo que hay remedio para todo, menos para la muerte)
- 4) «Allégate a los buenos y seras uno d'ellos»
(Se encuentra en *El Quijote* n. 1)
- 5) «A dó irá el buey que no are»
(Adonde irá el buey que no are. Este refrán muy conocido en la campaña uruguaya y argentina se encuentra también en el refranero del *Martín Fierro*)
- 6) «Buen entendedor, pocas palabras»
(Igual al refrán criollo n. 13)

B

- 7) «Buey suelto bien se lame»
(Igual al *Refranero campesino* n. 1. Es curioso que este refrán tan conocido en el campo se encuentre en Santillana y con el mismo significado)

C

- 8) «Cada gorrión en su espigón»

(Equivale a cada lechón a su teta es el modo de mamar. Véase n. 12 en el *Refranero de Vizcacha*)

- 9) «Codicia mala, saco rompe»
(Véase n. 74 del *Refranero criollo*. «La codicia rompe el saco»).
- 10) «Cría el cuervo, sacarte ha el ojo»
(Véase n. 25. *Refranero campesino*. «Cría cuervos y te sacarán los ojos»).

D

- 11) «Del cuero salen la correas»
(Similar en el *Refranero campesino* n. 11. «Según el cuero son las correas»).

E

- 12) «El viejo e el forno por la boca se calientan»
El viejo como el horno por la boca se calienta. Se encuentra en el refranero de *Martín Fierro*.
- 13) «En boca cerrada non entra mosca»
{*Refranero campesino* n. 76 igual}.
- 14) «En casa de terrero, cohillo mangorrero»
(En casa de herrero cuchillo de palo. *Refranero campesino* n. 77).

F

- 15) «Faz bien e non cates a quien»
(En el n. 79 en el *Refranero campesino*).

L

- 16) «La una mano lava la otra e las dos el rostro»
(Una mano lava la otra y las dos lavan la cara. n. 79. *Refranero campesino*).

N

- 17) «Non digas quien eres que tú te lo dirás»
(Ver n. 80 del *Refranero campesino*).
- 18) «Non es tan bravo el león como lo pintan»
(Ver el n. 81 de *Refranero campesino*. El mismo refrán)
- 19) «Non hay peor sordo que el que no quiere oír»
(Igual en el n. 82 de *Refranero campesino*).

M

- 21) «Más vale pájaro en mano que buitre volando»
(Igual en *El Quijote*: «Más vale pájaro en mano que buitre volando»).

O

- 20) «Ojos que no ven corazón que no quince»
(Ver n. 83 en el *Refranero campesino*. Igual sentir).

REFRANES DEL QUIJOTE

- 1) «El que a buen árbol se arrima buena sombra lo cobija»
(En *El Quijote*, 2da parte cap. XXXII, se encuentra este refrán en boca de Sancho, que agrega este otro de igual significado «júntate a los buenos y serás uno de ellos».
- 2) «Quien canta sus males espanta»
(Se encuentra en *El Quijote*, en el cap. XXII, de la 1a parte. «Antes he oído decir -dice Don Quijote- que quien canta los males espanta»).
- 3) «A Dios rogando y con el mazo dando»
(Español de origen. Se encuentra en *El Quijote* y en el *Diccionario de la Academia Española*. Se usa, también, en Chile. Cannobio en sus *Refranes chilenos* da esta explicación: «advierte que no es posible que todo lo haga Dios, sino que es preciso que uno ponga empeño de su parte»).
- 4) «Los duelos con pan son menos»
(Se encuentra en *El Quijote*, en el *Diccionario de la Academia Española* y en el *Refranero* de Bergua. Se interpreta en el sentido estricto).
- 5) «Por la hebra se saca el ovillo»
(En *El Quijote* con el mismo significado encontramos este refrán: «Por la uña se saca el león». Expresa este refrán que es fácil conocer a las personas por un ínfimo detalle).
- 6) «Hoy por mí, mañana por ti»
(En *El Quijote*, igual El *Diccionario de la Academia Española* lo califica de expresión, el *Refranero* de Bergua, igual. En Chile es muy usado «hoy por ti mañana por mí. Enseña una moral utilitaria, destacando lo bueno que es la ayuda mutua»).
- 7) «El hombre propone y Dios dispone»

(El hombre propone o pone. Se dice cuando se quiere hacer alguna cosa y resulta la contraria).

- 8) «El interés rompe el saco»
(*Diccionario de la Academia Española y El Quijote*: «La codicia rompe el saco». A menudo vemos el resultado de nuestro fracaso por mucho ambicionar).
- 9) «E:l ladrón cree que todos son de su condición»
(*Academia y Quijote*: «Piensa el ladrón que todos son de su condición». Expresa este refrán que los demás juzgan teniendo en cuenta sus propios actos y ven a los otros a través de sí mismos).
- 10) «Mujer honrada pata quebrada»
(*Academia y Quijote* dicen: «A mujer honrada pata quebrada y en casa». Enseña que la mujer honrada no debe ser callejera y debe cuidar de su hogar y de su reputación).
- 11) «Ojos que no ven, corazón que no siente»
(*Quijote y Academia*: «Ojos que no ven, corazón que no quiebra». Chilenismo muy usado, no afectan tanto las desdichas cuando no se presencian).
- 12) «Cada oveja con su pareja»
(*Academia y Quijote*, igual. Chilenismo muy usado. Bergua (*Refranero*) cree que es equivalente a «Cada cual con su igual y su mal» y que se refiere comúnmente a parejas y matrimonios. Según Cannobio, *Refranero chileno* su significado sería: que cada cual debe mantenerse en su esfera).
- 13) «Las paredes oyen»
(*Academia y Quijote*, igual. También se dice: «las palabras tienen oído». Advierte la prudencia en las cosas secretas).
- 14) «El que pega primero, pega dos veces»
«El que luego da, da dos veces». Equivale a el que da a

tiempo da dos veces. Advierte que en la lucha pugilística como en la vida, el primero que pega lleva la delantera).

- 15) «Quien bien te quiere te hará llorar»
Bergua: «Quien bien te quiere te hará llorar». *El Quijote*: «El que te quiere bien te hará llorar». (Expresa este refrán que las personas que nos quieren, a menudo por hacernos bien, contrarían nuestros deseos).
- 16) «Para todo hay remedio, menos para la muerte»
(*Quijote*: «Para todo hay remedio menos para la muerte. En Chile: «Para todo hay remedio menos para la muerte». Es otro refrán de consuelo).
- 17) «Haz el bien y no digas a quien»
(Bergua: *Refranero*, igual. Cuando se hace el bien no hay que mirar a quien se hace, pues la satisfacción moral está en el hacerlo. Baltasar Gracián critica este refrán. Véase en el texto el capítulo: «El espíritu de contradicción en los refranes»).
- 18) «A buen entendedor pocas palabras»
(Para bien entender pocas palabras).
- 19) «El que compra y miente en una bolsa lo vierte»
(Porque la mentira repercute en su bolsillo).
- 20) «Allá se lo hayan con su pan se lo coman»
(Es muy común este refrán que en *El Quijote* aparece en boca de Sancho Panza, refiriéndose a que cada uno lo entiende a su manera).
- 21) «Desnudo nací, desnudo me hallo, ni pierdo ni gano»
(Esta expresión proverbial de Sancho Panza enseña que en la prudencia a que se alude, ni gana ni pierde).
- 22) «Más vale pájaro en mano que buitre volando»
(*Refranero de Lascano* (Rocha), n. 47. «Más vale pájaro en mano que cien volando.» En Santillana (*Refranero*) «más vale pájaro en mano que buitre volando»).
- 23) «Porque quien bien tiene y mal escoge por bien que se enoje no se vengue»

- (El refrán correcto es «quien bien tiene y mal escoge por mal que se venga no se enoje». Expresión estropeada a lo vizcaíno que Cervantes trastocó con el propósito de hacer reír. Sancho lo dice para hacer ver que quien pudiendo obrar bien y elegir lo bueno, hace lo malo, no se vengue, ni se enoje).
- 24) «Cada uno es hijo de sus obras»
(A cada uno se le juzga por lo que hace).
- 25) «En los extremos de cobarde y temerario, está en medio el valiente»
(Es un pensamiento aristotélico).
- 26) «Hablar cartas y callar barbas»
(Cuando la verdad resplandece, calla la cordura).
- 27) «Quien destapa, no baraja»
(En los juegos de naipes, mezclarlos antes de repartirlos es barajar; destapar, es cortar la baraja. Quiere decir que no se puede destapar sin barajar primero. Significa que hay que preparar de antemano las condiciones en que se ha de ejecutar una cosa).
- 28) «Más vale un toma que dos te daré»
(Más vale lo seguro en mano que lo prometido).
- 29) «El consejo de la mujer es poco y quien no lo toma es loco»
(Este refrán quijotesco da poco valor al consejo de la mujer, pero enseña también a no desdeñarlo del todo).
- 30) «Sobre un huevo pone la gallina»
(Equivale a que por algo se empieza, pues después vendrán los otros huevos).
- 31) «Muchos pocos hacen un mucho»
(Como quien dice muchos centesimos hacen un peso o muchos centavos hacen un nacional).
- 32) «Mientras se gana algo no se pierde nada»
(El ganar aunque sea poco, es preferible a no ganar nada).

- 33) «Por su mal nacieron alas a las hormigas»
(Para su mal se engrandecieron los que ayer cayeron. Cap. XXVL 2a. parte del *Quijote*).
- 34) «Más calientan cuatro varas de paño de Cuenca que otras cuatro de límite de Segovia»
(El límite de Segovia es un paño antiguo que es sin duda inferior al paño de Cuenca y por esa razón se decía: «que cuatro varas de paño de Cuenca calentaban más que cuatro de límite de Segovia». Se refiere sin duda, a algo que por ser más valioso es más provechoso. Cap. XXXrV. 2a. parte del *Quijote*).
- 35) «Por la estrecha senda que va el príncipe va el escudero»
(Cap. XXXIII. 2a parte del *Quijote*: Quiere decir que las mismas desdichas que tiene el escudero las tiene el príncipe, y no las sufre menos, no obstante su más alta categoría social).
- 36) «No ocupa más pies de tierra el campo del Papa que el del sacristán»
(Este refrán mide las dos más extremas jerarquías de la Iglesia para mostrar que la muerte iguala a todos).
- 37) «Detrás de la cruz está el diablo»
(Es muy conocido este refrán que nos dice que el mal se esconde detrás del bien).
- 38) «No es oro todo lo que reluce»
(Las apariencias engañan).
- 39) «El buen gobernador la pierna quebrada y en casa»
(Es similar a este otro: «La mujer, la pierna quebrada y en casa». Indica que el gobernador debe cuidar de su reputación, lo mismo que la mujer, que está mejor en casa que en la calle, según el refrán).
- 40) «Al buen pagador no le duelen prendas»
(El buen pagador no debe temer consecuencias desagradables).

41) «Cada uno es hijo de sus obras»

(Y por ellas se le juzga).

42) «El pan comido y compañía deshecha»

(Porque después de recibido el beneficio, se deshace la amistad).

Don Quijote no es muy amigo de los refranes, y por el contrario, le censura a Sancho usarlos a trochemoche; pero no es porque no le agraden los refranes, lo hace por el mal uso que de ellos hace Sancho, que enhila, ensarta y colecciona multitud de ellos.

Emplea, no obstante, don Quijote algunos refranes como los que dice en el Cap. VIL 2da parte del *Quijote*.

1) «Que si al palomo no le falta cebo no le faltarán palomas»

(Aunque el hombre interesado busca provecho como el calor las palomas y teniendo el palomar cebo, tendrá palomas).

2) «Vale más buena esperanza que ruin posesión»

(Una buena esperanza es preferible a una ruin posesión).

3) «Vale más buena queja que mala paga»

(Una buena queja es preferible a una mala paga).

4) «Arrojar la sogá tras el caldero»

(Un mal sigue a otro mal como la sogá tras el caldero).

SANCHO PANZA Y LOS REFRANES

Sancho Panza es el hombre de los refranes, no así don Quijote que es sentencioso como Martín Fierro y más aventurero que el personaje de Hernández. Don Quijote no mata ni en defensa propia, pues él sólo lucha y arremete contra follones y malandrines que son sus enemigos y que abundan más que los caballeros.

Sancho es amigo de los refranes porque es un hombre del pueblo y ama la sabiduría popular.

Don Quijote le dice a Sancho: «Váleme Dios que de necesidades Sancho estás diciendo. ¿Qué va de lo que hablamos a los refranes que enhilas?».

«Y cuándo será el día, dijo don Quijote, donde yo te vea hablar sin refranes, una razón corriente y concertada.»

En los consejos de don Quijote a Sancho antes de asumir el gobierno de la Ínsula Barataría, no olvida Don Quijote la manía refranera de Sancho y le recuerda: «No has de mezclar en tus pláticas la muchedumbre de refranes que sueles, que puesto que los refranes son sentencias breves, muchas veces las traes tan de los cabellos que más parecen disparates que sentencias. Y en lo que se mostraba más elegante y memorioso era en traer refranes, viniesen o no viniesen a pelo de lo que trataba, como se habrá visto en el discurso de esta historia».

A lo que contesta Sancho: «Eso Dios lo puede remediar, porque sé más refranes que un libro y vienenme tantos juntos a la boca que habla que riñen por salir unos con otros, pero la lengua va arrojando los primeros que encuentra, aunque no vengán a pelo, más yo tendré cuenta de aquí adelante de decir los que convengan a la gravedad de mi

cargo que *en casa üenapronto se guisa la cena y quien destaja no baraja, y en buen salvo está el que repica y el dar y el hacer sólo es menester*.

Eso sí, Sancho -dijo don Quijote- encaja, ensarta, enhila refranes, que nadie te va a la mano y castígame mi madre. Estoyte diciendo que excuses refranes y en un instante has echado una letanía de ellos, que así cuadran con lo que hablamos trotando como por los cerros de Ubeda».

«Mira, Sancho, no te digo yo que parece mal un refrán traído a propósito, pero cargar y ensartar refranes a trochemoche, hace la plática enojosa». (Don Quijote no es contrario, en principio, a los refranes, que considera son breves y sobrias sentencias. Lo que combate en Sancho es el decirlos sin ton ni son y sin venir a pelo con lo platicado).

Sancho le contesta a Don Quijote, endilgándole nuevos refranes: «*Y callándome que vendrán por lana y saldrán trasquilados*»; «*Ya quien Dios quiere bien la cara le sabe*»; «*No sino haced miel y pájaro han moscas*»; «*Tanto vales cuanto tienes*»; «*Y de hombre menguado no te verás vengado*».

«Oh, maldito seas de Dios Sancho; dijo a la sazón don Quijote-: sesenta mil sentencias te lleven a ti y a los refranes: una hora há que los estás ensartando y dándome con cada uno tragos de tormento. Yo te aseguro que estos refranes te han de llevar un día a la horca, por ellos te han de quitar el gobierno de tus vasallos o ha de haber entre ellos comunidades. Dime ¿dónde los hallas ignorante? ¿Y cómo los apilas mentecato? que para decir yo uno y aplicarlo bien, sudo y trabajo como si cavase».

«Por Dios, señor nuestro amo, replico Sancho, que vuesa merced se queja de bien pocas cosas.

Por qué diablos se pudre a que yo me sirva de mi hacienda que sin querer otra tengo, ni otro caudal alguno, sino refranes y más refranes y ahora se me ofrecen cuatro, que

veníán aquí puntiparados o como peras en tabaque, pero no los diré, porque «*al buen callar llaman Sancho*».⁽²⁾

Ese Sancho no eres tú, -dijo don Quijote- porque no sólo no eres buen callar, sino mal hablar y peor, porfiar y con todo quiero saber qué cuatro refranes te ocurrían ahora a la memoria que venían aquí a propósito, que yo ando recorriendo la mía que la tengo buena y ninguno se me ofrece».

«Que mejor -dijo Sancho-: *que entre dos muelas cordales, nunca pongas tus pulgares y como el salías de mi casa y que quieres con mi mujer y da el cántaro en la piedra o la piedra en el cántaro, mal para el cántaro, todos van apelo*».

«Que nadie se tome con los gobernadores ni con el que manda, porque saldrá lastimado como el que pone el dedo entre las muelas cordales, como sean las muelas no importa y a lo que dijera el gobernador no hay que replicar, como el salías de mi casa y que quieres con mi mujer; pues lo de la piedra en el cántaro un ciego la verá».

Así es que es menester que el que ve la mota en el ojo ajeno, vea la viga en el propio (porque no se diga de él: espantóse de la muerte de la degollada y vuesa merced sabe bien: «*Que más sabe el loco en su casa que el cuerdo en la ajena*».

«Eso no Sancho,-respondió don Quijote- que el necio en su casa ni en la ajena sabe nada, a causa de que sobre el cimientto de la necedad no se asienta ningún edificio».⁽³⁾

UJúste reirán es anterior a la publicación de *El Quijote* pues ya lo encontramos en Santillana (*Refranero*) y luego en Gracián en *El Criticón*. Es posible admitir por ello que hubiera existido un discreto Sancho, a quien hace referencia el refrán y que Cervantes adoptase el nombre de Sancho para su personaje, como contraste de aquel otro modelo de discreto y lo que se comprueba en cierto modo al decirle Don Quijote a Sancho «Ese Sancho no eres tú»

(2) Baltasar Gracián en su *Criticón*. Véase el capítulo de este libro: «El espíritu de contradicción en los refranes», formula la misma crítica de este refrán.

EL ESPÍRITU DE CONTRADICCIÓN DE LOS REFRANES

Ya Baltasar Gracián en *El Criticón* había señalado el espíritu de contradicción en los refranes y el escaso saber de muchos de ellos que predicán lo contrario a la sabiduría, cuando se dice: «que más vale el necio en casa, que el sabio en la ajena»; pues el sabio donde quiera sabe y el necio donde quiera ignora.

Sobre todo que ninguno más hoy se atreva a decir: «no me den consejos, sino dineros», que el buen consejo es dineros y vale un tesoro y al que no tiene buen consejo no le bastará una India, ni aun dos.

Entiendan todos, dice Gracián, que aquel otro refrán que dice: «aquello que se hace presto se hace bien», propio de los españoles, es más en favor de mozos perezosos, que de amos bien servidos y así se ordena a petición de los franceses y aun de los italianos que se vuelva al revés y se diga en favor de los amos puntuales: «aquello se hace bien que se hace presto».

Que por ningún acontecimiento se diga «que la voz del pueblo es la voz de Dios» (*vox populi vox Dei*), sino de la ignorancia y de ordinario por la boca del vulgo suelen hablar todos los diablos.

Ítem, se suspende en esta era aquel otro: «honra y provecho no caben en un saco», viendo que hoy el que no tiene no es tenido.

Como gran blasfemia se revela el decir: «ventura te dé Dios, hijo, que el saber poco te basta», por cuanto de sabiduría nunca hay bastante ¿Y que mayor ventura que el saber y ser persona?

Así como unos se prohíben del todo, otros se enmiendan en parte. Por lo cual no se diga: «al buen callar llaman Sancho»,¹¹¹ sino Santo y en las mujeres milagroso, si ya no es que por Sancho se entienda lo callado del consejo.

Fue muy mal dicho: «el mozo y el gallo un año», porque, si es malo ni un día y si bueno, toda la vida

Y aquello de «Ándeme yo caliente y ríase la gente»¹²¹ es muy desvergonzada frialdad; sólo se les permita a las mujeres, que andan escotadas, al decir: «ándeme yo fría y más que todo el mundo se ría.» *Ítem* se destierra por ocioso: «el cobrar buena fama y échate a dormir», pues ya, aun antes de cobrarla, se echan a dormir todos.

Aquello de «Dios me dé contienda que yo me entienda», sin duda fue dicho de algún sencillo; los políticos no dicen así, sino con quien no me entienda ni atine con mis intentos ni descubra ni una legua mis trazas.

A instancia de Séneca y otros filósofos morales se ha tenido por un solemne disparate decir: «haz bien y no mires a quien»; «antes has de mirar mucho a quien no sea al ingrato, al que se te alce con la baraja, al que te saque después los ojos con el mismo beneficio, al ruin que se ensanche, al villano que te tome la mano, a la hormiga que cobre alas, al pequeño que se sube a mayor, o la serpiente que recibe calor de tu seno y después te emponzoña».

No se diga que lo que arrastra, honra, sino al contrario que lo que honra arrastra y trae muchos más arrastrados que sillas.

«Cada loco con su tema», es poco diga con dos y aquí un año con ciento. *Ítem* se elimine aquel: «donde fueres, harás como vieres», no se diga sino como debes.

(1) Ke encuentra este refrán en *El Quijote*.

(2) Estribillo de una letrilla de Góngora.

Gracián señaló el sentido equívoco del contenido de algunos refranes, su moraleja contradictoria, pero circulan muchos refranes que sin tener un sentido erróneo, son contradictorios, antitéticos entre sí y nos demuestran que lo contrario puede ser también verdad, por lo menos nos dejan en la duda de saber en qué consiste lo verdadero.

- 1) «Al que madruga Dios lo ayuda» y otro refrán le replica: «no por mucho madrugar amanece más temprano».
- 2) «El que roba a un ladrón tiene cien años de perdón»
Se contradice con la justicia que no perdona al que roba a un ladrón, sino que lo condena con la misma pena.
- 3) «No hay mal que por bien no venga»
Tiene una forma antitética: «no hay bien que por mal no venga».
- 4) «Cada cual sabe su historia»
Cada uno se conoce a sí mismo, pero no siempre «El cóñocete a ti mismo», es bastante raro, porque casi nadie se conoce a sí mismo y pretende, en cambio, conocer a los demás.
- 5) «Chanchito limpio no engorda»
Se contradice con los preceptos higiénicos y la realidad es lo contrario. El cerdo cuidado y limpio rinde más.
- 6) «Quien calla otorga»
Se contradice con este otro: «quien calla no dice nada».
- 7) «La letra con sangre entra»
Se contradice con la pedagogía actual.
- 8) «De poetas y de locos todos tenemos un poco»
La verdad es que de poetas no todos tenemos un poco y algunos tienen mucho y en cuanto a esta otra variante: «De médicos y de locos todos tenemos un poco». Lo más cierto es que de curanderos todos tenemos un poco y en

cuanto a lo de locos, todo está en que no sea más que un poco.

- 9) «Cual el amo tal el criado»
No se puede juzgar siempre al amo por el criado, ni al criado por el amo.
- 10) «Barriga llena, corazón contento»
Se contradice con este otro. «Barriga vacía es todo sequía».
- 11) «Eramos ciento y parió mi abuela»
Se dice cuando habiendo muchos, llegan más, pero también se dice: «éramos pocos y parió mi abuela».
- 12) «Es justa razón engañar a un engañador»
No se basa en ningún principio ético. Se puede objetar lo mismo que al refrán: «quien roba a un ladrón tiene cien años de perdón».
- 13) «A mucho hablar, mucho errar»
No siempre por mucho hablar se incurre en error, puede incurrir en error lo mismo el hablador que el parco en palabras.
- 14) «Año seco, año bueno»
No siempre se cumple este refrán meteorológico, ya que un año muy seco puede ser perjudicial para la cosecha.
- 15) «Más vale a quien Dios ayuda que a quien mucho madruga»
Da a entender que con la ayuda de la Providencia y con la suerte se adelanta más que con el mismo trabajo. Se contradice con este otro refrán: «Fíate en Dios y no corras».
- 16) «Hombre chiquitín, embustero y bailarín»
Afirma una hipótesis no comprobada.
- 17) «Los niños y los locos dicen la verdad»
No se puede afirmar que los niños y los locos obren así, porque de un loco no se pueden esperar verdades sino

desatinos y el niño para decir verdades no tiene aún discernimiento. Por el contrario, al niño hay que decirle verdades para que las entienda.

No todos los refranes recogen errores y equivocaciones, ni todos se contradicen. Hay refranes que expresan una profunda sabiduría: «No digas quien eres que tú te lo dirás», «La oveja más ruin es la que rompe el corral», «No hay peor astilla que la del mismo palo», «Quien no te conoce que te compre», «Apalabras necias oídos sordos», etcétera.

Poeta judeo español llamado también Semtob

Fue el primer paremiólogo español anterior al Marqués de Santillana, don Íñigo de Mendoza. Si bien es cierto que Santillana lo supera como poeta y paremiólogo no sólo por que publicó *Proverbio* de una forma estrófica diferente a los de Sem Tob, éste utiliza el dístico y Santillana la estrofa de pie quebrado, sino por haber recogido los refranes que dicen las viejas tras el fuego de verdadero valor folclórico, de boca del pueblo y no de su invención.

Es curioso que estos primeros folclorólogos españoles tuvieran algo que ver con la misma ciudad: Santillana nació en la ciudad de Carrión de los Condes, Sem Tob fue rabino de la misma ciudad.

Sem Tob fue el precursor de la paremiología, pero como ha dicho alguien no es primero el que lo dice, sino quien lo dice mejor.

Probablemente la ciudad de Carrión de la que eran originarios los condes de Carrión, los enemigos del Cid, se llamó primitivamente Carrión y más tarde se le agregó lo de Carrión de los Condes, recordando que aquellos vasallos del rey Alfonso eran nativos de Carrión, y por eso mismo se llamaban los condes de Carrión. Es una hipótesis no confirmada.

Proverbios

- 1) «Unos vi por locura alcanzar gran provecho a otros por cordura perder todo su fecho»
Nos demuestra en forma paradójica como la locura puede alcanzar gran provecho y la cordura puede hacer perder a otro todo lo hecho.
Aunque Pedro Luis Barcia lo clasifica a este proverbio por la forma dentro de la repetición o «Hazaré», nos parece más bien clasificable como paradójico. (100-101).
- 2) «La saeta non llega sy non es al presente la escriptura llega al de allende aun absenté»
Aquí la repetición es evidente: llega - llega. Nos dice Sem Tob que la escritura va más allá de la saeta. Se puede observar como la forma métrica de los proverbios de Sem Tob, adquieren una forma métrica común, de dístico consonantado. (361)
- 3) «Por aquesto los ombres, por se guardar de daño, deben mudar costumbres como de paño»
Sem Tob cree que los hombres, mudando las costumbres, pueden guardarse de daño «como quien muda de paño». El paño obra como metáfora, aunque en estos versos Sem Tob elude la repetición. Pero no cito nada más que los dos últimos versos, en los cuatro se puede observar la repetición ombres - ombres, costumbres- costumbres. (151-152)

Hemos seleccionado algunos proverbios de Sem Tob, tomados de un trabajo de Pedro Luis Barcia titulado *Los recursos literarios en los proverbios morales de Sem Tob*, publicado en la *Revista Románica* n. 9 de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad Nacional de la Plata, 1980. Hemos seleccionado aquellos proverbios que nos parecen más fáciles de trasladar al español actual y hemos adoptado, a su vez, la clasificación de los recursos literarios que emplea el rabí de Carrión de los Condes, siguiendo al mismo autor.

- 4) «Sy non es lo que quiero, quiero lo que es»
¿Qué diferencia hay en querer lo que se quiere y querer lo que es? Lo mismo da ser uno lo que es uno y no lo que quiere ser. Como si osciláramos entre la realidad y lo ideal. Barcia lo clasifica como retruécano, a mí me parece más bien una paradoja, «la verdad patas arriba», como la definiera Chesterton. (48a)
- 5) Refiriéndose a las tijeras, dice Sem Tob:
«Por el están en uno syempre amas a dos e fazer de dos uno, fazer de uno dos»
Este proverbio sí nos parece un verdadero retruécano, juego de palabras como lo define el diccionario. (523)
- 6) «Que el derecho al arco es ser tuerto fecho»
Con este proverbio de Sem Tob, que es una verdadera paradoja, nos demuestra que el arco siendo torcido lanza la saeta derecha. (93a.)
- 7) «Con lo que Lope gana, Rodrigo empobresce con lo que mucho sana Domingo adolece»
Más que la paradoja es el contraste: unos por mucho tener y otros por no tener nada, otros por mucho sanar y otros por mucho sufrir. Contraste también de ganar, empobrecer, sanar, adolecer.
- 8) «La miel es dulce cosa, tyene aguas vezynas»
Síntesis, entre lo dulce y lo agraz. (126)

Respecto a la influencia de la literatura hebrea en este poeta hebreo-español del siglo XII Barcia se refiere al *Maschal*, término con que se designa en la Biblia las diversas formas que expresan sabiduría y que comprenden en sí las diferencias de gnomios. Este vocablo hebreo deriva de una raíz que significa comparar, pues en la mayor parte de los maschalismos figura una comparación o símil que significa la enseñanza.

Los proverbios, las máximas, las sentencias numéricas,

la parábola y aun el enigma quedan incluidos en la designación *maschalín*.

Siguiendo el vocablo en su significado bíblico, se puede considerar *maschalín* a los proverbios morales, no sólo por su condición didáctica, sino por valerse del medio presente, de las comparaciones.

Cabe señalar asimismo como elementos hebraicos de los proverbios de Sem Tob, el uso frecuente del paralelismo bíblico, del cual se pueden señalar varios ejemplos.

Otros ejemplos son la comparación, la antítesis, la paradoja, el retruécano, etcétera, pero el recurso predominante bíblico es sin duda el paralelismo, tan frecuente en la Biblia.

EL CARÁCTER DE LOS ROMANOS A TRAVÉS DE LOS PROVERBIOS LATINOS

Entre los pueblos de la antigüedad, el romano fue uno de los que más amó las sentencias y los proverbios. La estructura lacónica del latín como lengua más concisa y sobria que el griego y con menos flexiones en su sintaxis y más dura en su morfología, se prestaba más a estas concreciones del pensamiento que son los proverbios.

El sentido utilitario de la moral romana, que más tarde crea el derecho, con la ley de las Doce Tablas, primera legislación escrita de los romanos, grabada en el año 450 a. de J. C. en doce tablas de bronce, debió condensar en algunas sentencias los principios fundamentales de las leyes y de la justicia. Algunas sentencias romanas repugnarían hoy al ideal de la convivencia universal y a la tolerancia para el extranjero, como *Hospes hostis* (extranjero, enemigo), que extendía el sentido de la palabra bárbaro para aquellos que no adquirían la ciudadanía romana. Si bien el derecho patricio había creado algunas máximas humanas como la *de Summunjus*, *summa injuria* (Exceso de justicia, exceso de injusticia), que significa el reconocimiento de la equidad como correctivo de la justicia. No se concibe, en cambio, en un mundo que parecía inclinado a la tolerancia, la existencia de esta otra máxima: *Abusas non tollit usum* (El abuso no quita el uso), que justificaría la injusticia de admitir que el abuso de una sanción no debe obligarnos a que nos abstengamos de hacerla cumplir.

Así también, la sentencia *Dura lex sed lex* (La ley es dura, pero es ley) que es la antinomia de esta otra: *Summunjus summa injuria*

En la república del *hospes hostis*. Cicerón en *Las Tusculanas*, v 37, cita un verso Pacuvio que parece increíble en la Roma hostil para el extranjero: *Ubi bene, ibi patria*, (Donde nos tratan bien allí está la patria).

El verso de Virgilio *Audaces fortuna juvet*, (la fortuna ayuda a los audaces) *Eneida*, Canto L se transforma en proverbio y tuvo en César, Pompeyo o Sila, y en el oportunismo de los generales victoriosos, una exacta comprobación. La frase de César: *Alea jacta est* (Está echada la suerte), se le atribuye después de haber cruzado el Rubicón, porque un *senatus consulto* ordenaba que todo general victorioso que entrara en Italia por el norte debía licenciar sus legiones antes de cruzar ese río. César no cumplió la norma del Senado para poder sostener su poder personal en Roma, confirmando así que la fortuna favorece a los audaces. No menos efectista que su frase: *Veni, vidi, vici* (Vine, vi y vencí), palabras célebres con que anunció César al Senado la rapidez de la victoria que acababa de conseguir, cerca de Zela, sobre Farnaces, rey del Ponto.

Los proverbios romanos se contradicen a menudo. Las concepciones idealistas de Cicerón, Virgilio o Juvenal, ceden ante la defensa del Estado en caso de peligro, al otorgar a los cónsules potestades especiales de dictadores. Así el aforismo de Cicerón *Cedant arma togae* (Que cedan las armas a la toga) se contradice con el *Caveant Cónsules* (Que tengan cuidado los cónsules), que autorizaba a los cónsules en los momentos de crisis, política para el Estado romano a nombrar un dictador.

Los versos de los grandes poetas latinos, Virgilio, Horacio, Juvenal, se transformaron en aforismos y se popularizaron al repetirse continuamente. Ciertamente es que algunos poetas como Juvenal, el más sincero de los romanos, pudo decir: *Facit, indignatio rerum* (la indignación me dicta los versos) [*Sátira* 1.79], pero no hay que olvidar que Juvenal vivió en plena crisis de las costumbres y de la moral y si Cicerón

dijo: *O témpora! mores!* (Oh tiempos! oh costumbres!), frente a la audacia y corrupción de Catalina qué no diría Juvenal que contempló indignado la época de la decadencia de las antiguas costumbres con aforismos como *panem et circenses* (pan y circo) [*Sátiras*, XI 1) que fustigaban la decadencia romana lamentándose de los tiempos de la república como Virgilio en *Las Geórgicas* (II. V. 393), lamentaría años antes con su *oubi campi* (Oh ! donde están los campos) la tranquilidad que ya no existía de la campaña.

En el reinado de Augusto en el que florecen tan grandes poetas como Virgilio, Horacio y Ovidio se vive la paz romana, aunque no es toda tranquilidad como lo demuestra la derrota de las legiones de Varo por los germanos y el destierro de Ovidio. Virgilio alababa, sin embargo, la tranquilidad de la vida campesina y Horacio disfrutaba de su hedonismo epicureísta.

Este poeta es el más representativo del carácter romano.

Empieza Horacio por autodefinirse de manera no muy elegante como *Epicuri de grege porcum* (cerdo de la pira de Epicuro).

Despreciaba al pueblo, al vulgo, *alpopolino*, *Sine nomine vulgus* (El vulgo sin nombre). Oda V. Su vanidad no es menos ostentosa que su voluptuosidad. Al final de una de sus *Odas* (II. 50-1), exclama *Exegi monumentum aere perennius* (He acabado un monumento más duradero que el bronce). Debía conocer muy bien el carácter romano cuando dijo: *Virtus post nummos* (La virtud después del dinero), *Epístolas* (I. 1.54), aunque critique esta máxima con ironía. El ideal de Horacio no era *Audaces fortunajuvet*, sino la tranquilidad doméstica, la buena mesa y el buen falerno, o sea el *áurea mediocritas*. En su famosa oda *Beatus Ille dice Beatas Ule qui procul negotiis*. (Dichoso aquel que huye de los negocios) versos que en el Siglo de Oro español inspira-

ron a grandes poetas como a Fray Luis de León en su oda *Vida retirada* o a Garcilaso de la Vega, en su segunda égloga. Sin embargo, su más genuina filosofía no está en el retiro espiritual de *Beatus Ríe*, sino en el *carpe diem* (aprovechad el día presente), donde enseña cuan corta es la vida y cómo hemos de gozar de ella cortando la rosa en su lozanía; tema que incitó a Ronsard, Calderón, Lope de Vega, Garcilaso y otros poetas y que Góngora recoge en estos versos:

«Coge la flor que hoy nace alegre, ufana,
quien sabe si otra nacerá mañana»

La honradez de Cicerón, que decía: *Honos alit artes* (la honra alimenta las artes) que condensa el serio ideal romano, contrasta con el de Horacio de gozar el momento efímero en la tranquilidad de la vida apacible, protegido por Augusto y por Mecenas, mientras que Cicerón le tocó vivir en una época turbulenta, sin paz romana y murió glorificado por su ideal republicano y sacrificado a las violencias de la guerra civil. Su lengua, que dijera tantas maravillas, fue clavada en la tribuna de las arengas

El rústico Virgilio, de oriundez campesina, era plebeyo y no pertenecía al patriciado romano, pero como era refinado poeta proclamó un ideal más noble de vida y fue en ello, menos romano que Horacio, poeta este último cuyo modesto origen lo revela el haber sido hijo de un liberto, pero protegido por Augusto y Mecenas. Ambos llegaron a la cumbre intelectual de Roma. Virgilio cantó a las glorias de Roma en su *Eneida*, pero no eligió coprotagonista de su poema inmortal a un rudo guerrero como Aquiles, más del gusto imperial, sino al *Pinus Eneas*, mezcla de guerrero y sacerdote, héroe más de acuerdo con su temperamento. Virgilio imitó en su églogas al griego Teócrito y terminó alabando a la agricultura en sus *Geórgicas* para impulsar a los romanos a cultivar los campos en manos de los soldados, con el

ñ de evitar también el éxodo de los campesinos hacia Roma, poema de género difícil que Virgilio supo superar con su lirismo. Su amor por el trabajo lo expresó en el proverbio: *Labro omnia uincit improbas* (Un trabajo improbo todo lo vence) [*Geórgicas*, 1,144].

Virgilio detestó la riqueza que otros adoran como envidiable diosa y dijo: *Auri sacra Janes!* (Detestable hambre de oro), *Eneida*, Canto III.

Añora el abandono de sus queridos campos *Dulcía linquimus larva* Virgilio, que como Lucrecio quiso penetrar en los secretos de la naturaleza, había dicho también: *Félix qui potuit rerum cognoscere* «causas» (Feliz el que puede conocer la causa de las cosas). Virgilio había reflexionado que el tiempo huye irreparable: *Fugit irreparabile tempus*. *Geórgicas*, III. 284 y había dicho también: *Di meliora piis* (Den los dioses mejor fortuna a los hombres piadosos) *Geórgicas*, III.513, precepto que en la práctica desgraciadamente no se cumple, pues la fortuna como diosa ciega ayuda a los audaces, a los gamberros y a los avaros.

Tácito, el gran historiador romano fue testigo de la decadencia del imperio y de la vida depravada de los emperadores: Nerón, Galba y Otón. Fue el gran historiador de Roma en *Los Anales* y *Las Historias*. Conoció a los germanos y escribió acerca de sus costumbres que para él, sin duda, debieron ser, aunque bárbaras, más austeras que las romanas de su época.

Escribía con un estilo lacónico que lo inclinaba a la forma sentenciosa, por ello muchos de sus pensamientos se tradujeron en proverbios que quedaron estereotipados en la tradición romana. Y así dice: *Omnia seruilite pro dominatione* (Todo servilismo es hijo de la tiranía), refiriéndose a los halagos de las multitudes para el emperador Otón. De su imparcialidad para juzgar a su época, sale esta sentencia que encontramos en los comienzos de *Los Anales* [*Sine ira et studio*] Sin ira y analizando los hechos. *Ubi*

solitudinemfaciunt, pacem appellant (Donde dejan un desierto dicen establecer la paz).

Tácito pone esta frase en boca de Salgaco, héroe de Caledonia como una censura a lo que llamamos hoy guerra total de tierra arrasada.

El severo historiador al citar la frase del héroe caledonio contra la libertad de las tácticas de guerra romanas parece solidarizarse con el vencido.

Vae victis (Ay, de los vencidos) atribuido a Breno cuando arroja su espada en la balanza en que se pesaba el oro destinado al rescate de Roma (Tito Livio, v. 48), la transformaron los romanos en *Delenda est Cartilago* (Destruída sea Cartago), frase atribuida a (Catón el Antiguo, por Floro (*Historia de los Romanos*, II 15) a pesar de la *fides púnica* porque también existió una *fides romana* como lo demuestra la devastación de pueblos enteros practicada por los romanos a que alude la frase de Tácito.

La piedad y la benevolencia quedaron estereotipadas, sin embargo, en dulces poetas como Virgilio, Ovidio, o Lucano como en esta frase del autor de *La Farsalia*: *Victrix causa diés, placuit, sed victa Catoni* (Los dioses estuvieron por el vencedor, pero Catón por el vencido [*Farsalia*, 1. 8]), o Virgilio cuando exclama: *Sunt lacrymae rerum* (Hay lágrimas para nuestras desgracias), [*Eneida* 1. 462] y esta otra sentencia de Ovidio en la que el poeta del *Ars Amandi*, resume todas sus desgracias de cortesano y poeta: *Doñeé eris felix multos numerabus amicos* (Mientras seas feliz tendrás muchos amigos) [*Tristes*, 11.31].

Ya vimos como los proverbios, los refranes y las sentencias ayudan a conocer el carácter de un pueblo. Las frases de los poetas, de los políticos, de los oradores y de los generales victoriosos, fueron como moneda que pasaron de mano en mano y al transformarse en sentencias o proverbios dejaron en lo infrahistórico el sello de la personalidad de un

pueblo poderoso que conquistó el mundo, pero no pudo comprender el sentimiento y la modalidad de los vencidos y al no dulcificar sus costumbres y adoptar las modas y cultos que le eran extraños, cayó en la corrupción y la decadencia.

A través de los proverbios pudimos rastrear las antiguas costumbres de los romanos y las sentencias de los poetas e historiadores fueron el hilo conductor que nos llevo al estudio de las raíces de aquel pueblo, desde sus primeras épocas de austeridad bajo la república, hasta los últimos años del imperio, con el cambio de las costumbres y el declive de una inevitable decadencia.

Roma creó el derecho, pero como todo pueblo conquistador el romano fue brutal para los vencidos, y para los creyentes en otra religión que no fuera la pagana. Tuvo que venir de Oriente, una luz nueva, el cristianismo que habría de conquistar el mundo no por las armas, sino por la fe.

Bibliografía consumada

- 1) Bercúa, José, *RefrcheroEspañol*, Ediciones Ibérica, Madrid, 1960.
- 2) Biblia, *La Biblia Latnoamericana*.
- 3) Carvalho Neto, Paub, *El Negro Uruguayo*.
- 4) Connobio, Agustín 4, *Refranes chilenos*.
- 5) Carrizo, Jesús, *Los rVranes y las frases de las coplas populares*, Buenos Aires, 1917.
- 6) Guarneri, Juan Carld, *Diccionario del Lenguaje Rioplatense*, 1979.
- 7) Hernández, José, *Maru\Fierro*, 5ª Edición, Editorial Losada, Buenos Aires, 1947.
- 8) Santos Neves, GuillerrnV "Las doce palabras", *Revista de Etnografía*, Portugal n 2, p. 32T
- 9) Marqués de Santillana, *R\franes que dicen las viejas tras el Juego*.
- 10) Tiscornia, Eleuterio, *Anotaciones al Martín Fierro de José Hernández*, Ed. Losada, 5119a. \dicion, Buenos Aires, 1947.